



CHAPITRE 55

Loi des transports

[Sanctionnée le 8 juillet 1972]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

DÉFINITIONS

- Interprétation: 1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions et mots suivants signifient:
- « moyen de transport »: a) « moyen de transport »: ce qui sert à faire passer d'un lieu à un autre, sauf les communications au sens de l'article 2 de la Loi du ministère des communications (1969, chapitre 65);
- « véhicule »: b) « véhicule »: tout moyen de transport qui, le plus souvent, est autonome;
- « système de transport »: c) « système de transport »: système formé de véhicules ou d'autres moyens de transport;
- « transporteur »: d) « transporteur »: une personne, y compris un courtier en transport ou un locateur de véhicules, qui transporte directement ou par l'intermédiaire d'un tiers une personne ou un bien par un moyen ou un système de transport;
- « règlement »: e) « règlement »: un règlement adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi;
- « ministre »: f) « ministre »: le ministre des transports;
- « conseil »: g) « conseil »: le conseil consultatif visé à la section IV;

CHAPTER 55

Transport Act

[Assented to 8th July 1972]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

DEFINITIONS

- Interpretation: 1. In this act, unless the context indicates a different meaning, the following expressions and words mean:
- (a) "means of transport": anything used for conveyance from one place to another, except communications within the meaning of section 2 of the Communications Department Act (1969, chapter 65);
- (b) "vehicle": any means of transport which, most frequently, is self-propelled;
- (c) "transport system": a system consisting of vehicles or other means of transport;
- (d) "carrier": any person, including a transport broker or a lessor of vehicles, who transports directly or through a third person any person or thing by a means of transport or a transport system;
- (e) "regulation": a regulation made under this act by the Lieutenant-Governor in Council;
- (f) "Minister": the Minister of Transport;
- (g) "council": the advisory council contemplated in Division IV;

« Commission »; *h*) « Commission »: la Commission des transports du Québec instituée par l'article 12;

« explosif »; *i*) « explosif »: tout explosif auquel s'applique la Loi concernant les explosifs (1970, chapitre 13);

« matière dangereuse »; *j*) « matière dangereuse »: une matière, autre qu'un explosif, désignée comme telle par règlement.

Moyen de transport réputé appartenir à un transporteur. Au sens de la présente loi, un moyen de transport est réputé appartenir à un transporteur, non seulement lorsqu'il en est le propriétaire, mais aussi lorsqu'il en est le locataire, le fidéi-commissaire, le liquidateur, le séquestre ou le syndic.

« Commission »; *h*) « Commission»: the Québec Transport Commission constituted by section 12;

« explosive »: any explosive to which the Act respecting explosives (1970, chapter 13) applies;

« dangerous substance »: any substance other than an explosive, designated as such by regulation.

Means of transport deemed owned. Within the meaning of this act, a means of transport is deemed to be owned by a carrier not only when he is the owner thereof but also when he is the lessee, trustee, liquidator, sequestrator or syndic thereof.

SECTION II

CHAMP D'APPLICATION

Application de la loi. **2.** La présente loi s'applique, dans le cadre de la compétence du Québec:

a) aux véhicules et autres moyens ou systèmes de transport, sauf les navires, bâtiments ou aéronefs, qui sont utilisés, qui circulent ou qui sont destinés à circuler dans les limites territoriales du Québec, notamment ceux qui sont régis par le Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231);

b) au transport des personnes, des animaux et des choses par terre, par air ou par eau d'un lieu à un autre dans les limites territoriales du Québec au moyen de véhicules visés au paragraphe *a*, ou par des navires, bâtiments ou aéronefs, à l'exclusion de la navigation;

c) au transport par chemin de fer auquel s'applique la Loi des chemins de fer (Statuts refondus, 1964, chapitre 290).

SECTION III

POUVOIRS ET RÉGLEMENTATION

Devoirs du ministre. **3.** Le ministre doit dresser un plan des systèmes de transport au Québec, faire la nomenclature des coûts, taux et tarifs de transports et, sujet à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prendre les mesures destinées à les améliorer en les coordonnant et en les intégrant.

Subventions. **4.** Le ministre peut accorder des subventions pour fins de transport, notam-

DIVISION II

SCOPE

Application of act. **2.** This act shall apply within the jurisdiction of the province of Québec to:

(a) vehicles and other means of transport or transport systems, especially those governed by the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231), which are used, travel or are intended to travel within the territorial boundaries of the province of Québec, except ships, vessels or aircraft;

(b) the transport of persons, animals and things by land, air or water from one place to another within the territorial boundaries of the province of Québec by means of vehicles contemplated in paragraph *a*, or by ship, vessel or aircraft, except navigation;

(c) transport by rail to which the Railway Act (Revised Statutes, 1964, chapter 290) applies.

DIVISION III

POWERS AND REGULATIONS

Duties of Minister. **3.** The Minister must prepare a plan of transport systems in the province of Québec, list the transport costs, rates and tariffs and, subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, take steps to improve them while coordinating and integrating them.

Subsidies. **4.** The Minister may grant subsidies for transport purposes, especially for the

ment pour le transport des écoliers ou de toute autre personne fréquentant un établissement d'enseignement et, dans ces cas, prendre toute mesure visant à faire respecter les impératifs pédagogiques déterminés par le ministre de l'éducation.

transport of school children or any other persons attending educational establishments and, in such cases, take any steps to ensure that the pedagogical requirements determined by the Minister of Education are complied with.

Réglementation.

5. En outre des autres pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés par la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

5. In addition to the other regulatory powers conferred upon him by this act, the Lieutenant-Governor in Council may, by regulation :

Regulations.

a) établir des normes, conditions ou modalités de construction, d'utilisation, de garde, d'entretien, de propriété ou de possession de tout moyen ou système de transport qu'il indique;

(a) establish standards, conditions or modes of construction, use, safe-keeping, upkeep, ownership or possession of any means of transport or transport system which he indicates;

b) déterminer la nature, les catégories ou le nombre minimum et maximum des permis de transport;

(b) determine the nature, classes or the minimum and maximum number of transport permits;

c) fixer les droits annuels ou autres payables pour la demande ou la délivrance de permis et déterminer les cautionnements qui peuvent être exigés;

(c) fix the annual or other duties payable for the application for or issue of permits and fix the security which may be required;

d) décréter des normes de tarifs, de taux ou de coûts de transport;

(d) prescribe standards for transport tariffs, rates or costs;

e) édicter les règles de pratique et de régie interne de la Commission après consultation de celle-ci;

(e) make the rules of practice and the rules for the internal management of the Commission, after consulting it;

f) modifier les divisions administratives de la Commission ou attribuer à une division une nouvelle catégorie de transport;

(f) change the administrative divisions of the Commission or assign a new class of transport to a division;

g) établir des tarifs de frais et dépens payables dans toute affaire devant la Commission ou le tribunal des transports;

(g) fix the tariffs of costs and expenses payable in any matter before the Commission or the Transport Tribunal;

h) fixer les exigences applicables aux devis, aux appels d'offres, aux contrats, à l'équipement, au financement et à la gestion des moyens ou systèmes de transport, ainsi qu'à l'établissement ou à la modification des circuits ou parcours, établir des mesures visant à faire respecter les impératifs pédagogiques et économiques reliés au transport des élèves, édicter des normes de sécurité et prévoir des exigences particulières dans les cas où une subvention est prévue par la présente loi;

(h) fix the requirements applicable to specifications, calls for tenders, contracts, equipment, financing and management of means of transport or transport systems and the establishment or change of lines or routes, take steps to see that the pedagogical and economic requirements regarding the transport of pupils are complied with, prescribe safety standards and provide for special requirements in cases where a subsidy is provided for by this act;

i) déterminer les poids, mesures et autres normes applicables à tout moyen ou système de transport et à tout ce qui fait l'objet d'un transport;

(i) determine the weights, measures and other standards applicable to any means of transport or transport system and to any person or thing transported;

j) sous réserve du paragraphe k, autoriser le ministre à payer aux transporteurs par véhicules-taxis, détenteurs d'un permis délivré en vertu d'un règlement municipal

(j) subject to subparagraph k, authorize the Minister to pay to carriers by taxicab who hold permits issued under a municipal by-law before this act comes

avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une compensation au montant établi par la Commission, dans le cas où, après l'audition de la requête d'un tel transporteur, la Commission refuse de lui accorder un permis analogue de transport par véhicule-taxi et que ce refus est uniquement motivé par une limitation du nombre maximum de tels permis fixée par un règlement adopté en vertu de la présente loi;

k) déterminer les normes et les conditions relatives à la fixation par la Commission d'une compensation visée au paragraphe *j*, ainsi que le montant que ne peut excéder une telle compensation;

l) adopter toute autre mesure en vue de l'application de la présente loi.

Entrée en
vigueur.

Tout règlement adopté en vertu de la présente loi entre en vigueur à compter de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute date ultérieure qui y est fixée.

into force, compensation in the amount established by the Commission, when, after hearing the petition of such a carrier, the Commission refuses to grant it a similar permit for transport by taxicab and such refusal is solely based on a limitation in the maximum number of such permits fixed by a regulation made under this act;

(k) determine the standards and conditions relating to the fixing by the Commission of any compensation contemplated in subparagraph *j* and the amount which such compensation shall not exceed;

(l) take any other steps to apply this act.

Every regulation made under this act shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette* or on any later date fixed therein. Coming
into force.

SECTION IV

CONSEIL CONSULTATIF

Composi-
tion du
conseil.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer, pour aviser le ministre, un conseil consultatif composé:

a) de spécialistes des services de l'administration publique;

b) de personnes possédant une compétence spéciale dans le domaine du transport.

Membres.

7. Le nombre des membres de ce conseil ne doit pas excéder vingt.

Indem-
nisation.

Les membres de ce conseil ne reçoivent aucun traitement; ils sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux assemblées et reçoivent, le cas échéant, une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Secrétaire,
etc.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adjoindre à ce conseil un secrétaire ainsi que les autres fonctionnaires et employés nécessaires à ses travaux; ils sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1^{re} session, chapitre 14).

DIVISION IV

ADVISORY COUNCIL

6. The Lieutenant-Governor in Council may constitute an advisory council, to advise the Minister, composed of: Composi-
tion of
Council.

(a) specialists from public administrative services;

(b) persons specially qualified in the field of transportation.

7. The number of members of such council shall not exceed twenty. Members.

The members of such council shall receive no salary; they shall be indemnified for their expenses incurred in attending meetings and, if need be, shall receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council. Indemni-
fication.

8. The Lieutenant-Governor in Council may add to such council a secretary and the other officers and employees necessary for its work; they shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14). Secretary,
etc.

Fonctions.

9. Ce conseil a pour fonction:

a) de donner son avis et de faire des suggestions au ministre sur toute question que celui-ci lui soumet;

b) d'étudier à la demande du ministre tout problème relatif à l'application de la présente loi et de lui soumettre des rapports et des suggestions à ce sujet;

c) d'exercer toute autre attribution d'ordre consultatif que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut lui conférer.

Sections,
etc.

10. Le conseil peut, à sa discrétion, se former en sections ou comités pour l'étude de problèmes particuliers.

9. The functions of the council shall be: Fonctions.

(a) to advise and make suggestions to the Minister on any question which he submits to it;

(b) to study, at the request of the Minister, any problem relating to the application of this act and submit reports and suggestions thereon to him;

(c) to perform any other advisory function which the Lieutenant-Governor in Council or the Minister may confer upon it.

10. The council, at its discretion, may resolve itself into sections or committees to study special problems. Sections,
etc.

SECTION V

COMMISSION DES TRANSPORTS

§ 1.—*Constitution de la Commission*Institution
et nom.

11. Un organisme est institué sous le nom, en français, de « Commission des transports du Québec » et, en anglais, de « Québec Transport Commission ».

Siège
social.

12. La Commission a son siège social dans le territoire de la Communauté urbaine de Québec.

Bureau.

Elle tient un bureau dans le territoire de la Communauté urbaine de Montréal et à tout autre endroit que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil.

Séances.

Elle peut tenir ses séances à tout endroit au Québec.

Composition.

13. La Commission est formée de douze membres dont un président, trois vice-présidents et huit commissaires, tous nommés, pour une période qui ne peut excéder dix ans, par le lieutenant-gouverneur en conseil qui fixe leur traitement. Une fois déterminés, la durée de leur mandat et le montant de leur traitement ne peuvent cependant être réduits. À l'expiration de leur mandat, ils demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils aient été nommés de nouveau ou remplacés. Le président et les vice-présidents de la Commission doivent être choisis parmi les juges de la Cour provinciale.

DIVISION V

TRANSPORT COMMISSION

§ 1.—*Constitution of the Commission*

11. A body is constituted under the name of "Québec Transport Commission" in English and "Commission des transports du Québec" in French. Commission
constituted.

12. The corporate seat of the Commission shall be within the territory of the Québec Urban Community. Corporate
seat.

It shall have an office within the territory of the Montreal Urban Community and at any other place determined by the Lieutenant-Governor in Council. Office.

It may hold its sittings at any place in the province of Québec. Sittings.

13. The Commission shall consist of twelve members, including a president, three vice-presidents and eight commissioners, all appointed for a period not to exceed ten years, by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix their salaries. Nevertheless, once their term of office and the amount of their salaries are fixed, they cannot be reduced. They shall remain in office upon expiry of their term, until reappointed or replaced. The president and vice-presidents of the Commission shall be chosen from among the judges of the Provincial Court. Composition.

Quorum. **14.** Le quorum de la Commission est de trois membres dont le président ou un vice-président et deux commissaires.

Remplacement temporaire. Au cas d'incapacité d'agir du président ou d'un membre de la Commission par suite d'absence ou de maladie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une autre personne pour le remplacer temporairement et fixer son traitement.

Séances simultanées. La Commission peut siéger simultanément en plusieurs divisions dans la même localité ou dans des localités différentes.

Divisions administratives. **15.** La Commission comprend les quatre divisions administratives suivantes:

Transport public. **1° Transport public:** Le transport public comprend le transport visé aux articles 98 à 102 et 125, le transport par véhicules-taxis ainsi que le transport de personnes moyennant rémunération par des véhicules automobiles au sens du Code de la route, sauf le transport visé aux paragraphes 3° et 4°.

Transport général. **2° Transport général:** Le transport général comprend tout transport moyennant rémunération par des véhicules automobiles, sauf le transport visé aux paragraphes 1°, 3° et 4°.

Transport de matières en vrac. **3° Transport de matières en vrac:** Le transport de matières en vrac comprend:
a) le transport par véhicules automobiles visés au Code de la route des biens ordinairement transportés par des camions à benne basculante;

b) le transport du bois non ouvré.

Transport spécialisé. **4° Transport spécialisé:** Le transport spécialisé comprend:

a) le transport par navire ou par tout autre véhicule pouvant circuler sur l'eau;

b) le transport de bâtisses dont les dimensions excèdent celles prévues au Code de la route;

c) le transport des explosifs et autres matières dangereuses;

d) le transport des ordures ménagères et des déchets industriels.

Nomination, etc. **16.** L'administrateur, les enquêteurs et les autres fonctionnaires et employés de la Commission sont nommés et rémunérés selon la Loi de la fonction publique, (1965, 1^{re} session, chapitre 14).

Quorum. **14.** Three members including the president or a vice-president and two commissioners shall constitute a quorum of the Commission.

Temporary replacement. If the president or a member of the Commission is unable to act by reason of absence or illness, the Lieutenant-Governor in Council may appoint another person to replace him temporarily and fix his salary.

Simultaneous sittings. The Commission may sit simultaneously in several divisions in the same locality or in different localities.

Administrative divisions. **15.** The Commission shall comprise the four following administrative divisions:

Public transport. **1. Public Transport:** Public transport comprises the transport contemplated in sections 98 to 102 and 125, transport by taxicab and the transport of persons for remuneration by motor vehicles within the meaning of the Highway Code, except transport contemplated in paragraphs 3 and 4.

General transport. **2. General Transport:** General transport comprises any transport by motor vehicles for remuneration, except transport contemplated in paragraphs 1, 3 and 4.

Transport of bulk materials. **3. Transport of bulk materials:** Transport of bulk materials comprises:
(a) transport by motor vehicles contemplated in the Highway Code of things usually transported by dump trucks;

(b) transport of unsawn timber.

Specialized transport. **4. Specialized Transport:** Specialized transport comprises:

(a) transport by ship or by any other vehicle that may travel on water;

(b) transport of buildings whose dimensions exceed those prescribed in the Highway Code;

(c) transport of explosives and other dangerous substances;

(d) transport of domestic and industrial waste.

Appointments, etc. **16.** The administrator, the investigators and the other officers and employees of the Commission shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).

Pouvoirs
d'un sous-
chef.

Cependant, le président de la Commission exerce à ce sujet les pouvoirs que cette loi attribue au sous-chef d'un ministère.

However, the president of the Commission shall exercise in this respect the powers granted by such act to the deputy-head of a department.

Powers
of deputy-
head.

Enquêtes.

17. Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Commission peut enquêter par elle-même, ou par un de ses membres ou enquêteurs ou une personne qu'elle désigne par écrit aux fins d'une enquête particulière.

17. The Commission may in the exercise of its powers investigate by itself, through one of its members or investigators or through any person it appoints in writing for the purposes of a particular investigation.

Investi-
gation.

Intérêts
interdits.

18. Aucun membre de la Commission ne peut, sous peine de déchéance de sa charge, avoir un intérêt direct ou indirect dans une entreprise susceptible de mettre en conflit son intérêt personnel et celui de la Commission.

18. No member of the Commission shall, under penalty of forfeiture of his office, have a direct or indirect interest in an undertaking that may put his personal interest in conflict with that of the Commission.

Interests
prohib-
ited.

Excep-
tion.

Toutefois, cette déchéance n'a pas lieu si un tel intérêt lui échoit par succession ou par donation pourvu qu'il y renonce ou en dispose avec toute la diligence possible.

Such forfeiture, however, shall not take place if such interest devolves to him by succession or gift, provided that he renounces or disposes of it with all possible dispatch.

Proviso.

Décisions.

19. Les décisions de la Commission doivent être rendues avec diligence, par écrit et être motivées; elles font partie des archives de la Commission.

19. Decisions of the Commission must be rendered with dispatch, in writing, and state the reasons on which they are based; they shall form part of the records of the Commission.

Decisions.

Copies
au minis-
tre.

La Commission doit transmettre immédiatement au ministre une copie certifiée de toute décision rendue, avec une copie du rapport d'enquête pertinent.

The Commission shall send to the Minister forthwith a certified copy of every decision rendered, with a copy of the relevant report of inquiry.

Copies
to Min-
ister.

Révision,
etc.

La Commission peut, pour cause, réviser ou révoquer toute décision qu'elle a rendue.

The Commission may revise or revoke, for cause, any decision it has rendered.

Revision,
etc.

Date
d'exécu-
tion.

20. Les décisions de la Commission deviennent exécutoires le jour qui suit l'expiration des délais d'appel prévus à l'article 66.

20. Decisions of the Commission shall become executory on the day following the expiry of the delays for appeal provided in section 66.

When
executory.

Authen-
ticité des
procès-
verbaux.

21. Les procès-verbaux des séances, approuvés par la Commission et certifiés par le président ou l'administrateur, sont authentiques. Il en est de même des documents ou des copies émanant de la Commission ou faisant partie de ses archives, lorsqu'ils sont signés par le président de la Commission ou l'administrateur.

21. Minutes of the sittings, approved by the Commission and certified by the president or the administrator, shall be authentic. The same shall apply to the documents or copies emanating from the Commission or forming part of its records, when signed by the president of the Commission or the administrator.

Authen-
ticity of
minutes.

Respon-
sabilité du
président.

22. Le président est responsable de l'administration de la Commission dans le cadre de ses règlements.

22. The president shall be responsible for the administration of the Commission within the scope of its by-laws.

Respon-
sibility of
president.

Surveillance des membres, etc.

Pour la distribution des causes, la tenue des séances et généralement toute matière d'administration de la Commission, les membres de la Commission sont soumis à la surveillance, aux ordres et au contrôle du président de la Commission qui a, à leur égard, les mêmes pouvoirs et attributions que ceux dévolus au juge en chef de la Cour provinciale en ces semblables matières.

For the distribution of cases, the holding of sittings and generally any administrative matter of the Commission, the members of the Commission shall be subject to the supervision, orders and control of the president of the Commission who shall have, in their regard, the same powers and functions as those vested in the chief judge of the Provincial Court in similar matters.

Supervision, etc. of members.

Immunité.

23. Les membres de la Commission ainsi que les autres fonctionnaires et employés de la Commission ne peuvent être poursuivis en justice en raison d'actes officiels accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

23. The members of the Commission and the other officers and employees of the Commission cannot be sued by reason of official acts done in good faith in the exercise of their functions.

Immunity.

Recours prohibés.

24. Aucun des recours extraordinaires prévus aux articles 834 à 850 du Code de procédure civile ne peut être exercé ni aucune injonction accordée contre la Commission ou les membres de la Commission agissant en leur qualité officielle.

24. No extraordinary recourse contemplated in articles 834 to 850 of the Code of Civil Procedure shall be exercised and no injunction granted against the Commission or its members acting in their official capacity.

Recourses prohibited.

Annulation de bref, etc.

Deux juges de la Cour d'appel peuvent, sur requête, annuler sommairement tout bref et toute ordonnance ou injonction délivrés ou accordés à l'encontre de l'alinéa précédent.

Two judges of the Court of Appeal may, upon motion, annul summarily any writ, order or injunction issued or granted contrary to the preceding paragraph.

Annulment of writ, etc.

Versement des droits, etc.

25. Les sommes provenant du versement des droits, frais et dépens sont versées par la Commission au fonds consolidé du revenu.

25. The sums derived from the payment of the duties, costs and expenses shall be paid by the Commission into the consolidated revenue fund.

Payment of sums.

Année financière.

L'année financière de la Commission se termine le 31 mars de chaque année.

The fiscal year of the Commission shall end on the 31st of March each year.

Fiscal year.

Rapport annuel.

26. La Commission doit, au plus tard le 30 juin de chaque année, soumettre au ministre un rapport de ses activités pour la précédente année financière. Le ministre doit déposer ce rapport devant l'Assemblée nationale dans les trente jours de sa réception si elle est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.

26. The Commission shall, not later than the 30th of June each year, submit to the Minister a report of its activities for the preceding fiscal year. The Minister shall lay such report before the National Assembly within thirty days of its receipt if in session or, if not, within ten days of the opening of the next session.

Annual report.

Vérification annuelle.

27. Les livres et comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur général chaque année et, en outre, chaque fois que le décrète le lieutenant-gouverneur en conseil; les rapports du vérificateur général doivent accompagner le rapport annuel de la Commission.

27. The books and accounts of the Commission shall be audited by the Auditor-General each year and also whenever the Lieutenant-Governor in Council so orders; the reports of the Auditor-General must accompany the annual report of the Commission.

Annual audit.

§ 2.—Fonctions et pouvoirs de la Commission

§ 2.—Functions and powers of the Commission

Compé-
tence.

28. Dans le cadre des règlements adoptés en vertu de l'article 5, la Commission a compétence sur toute matière visée à l'article 15 et sur toute autre matière déterminée par règlement conformément audit article 5.

28. Within the scope of the regulations made under section 5, the Commission shall have competence in any matter contemplated in section 15 and in any other matter determined by regulation in accordance with such section 5.

Fonc-
tions, etc.

29. La Commission doit, dans le cadre des règlements:

a) délivrer des permis de transport;
b) fixer des taux et tarifs de transport;
c) statuer sur l'adjudication ou le prix des contrats de transport d'écoliers;

d) reviser, en appel, toute décision de la Commission de transport d'une communauté urbaine ou régionale, ou d'une corporation publique constituée autrement qu'en vertu de la Loi des compagnies (Statuts refondus, 1964, chapitre 271) aux fins d'exploiter une entreprise de transport en commun dans un territoire, abolissant ou modifiant un circuit ou refusant l'établissement de nouveaux circuits ou le prolongement ou la modification d'un circuit existant;

e) imputer le paiement des dépens dans toute affaire qu'elle est appelée à décider;

f) fixer les compensations visées aux paragraphes j et k de l'article 5;

g) reconnaître tout organisme qu'elle juge représentatif des transporteurs québécois qui ne possèdent qu'un véhicule, qui le conduisent eux-mêmes et qui l'utilisent en vertu d'un permis de la Commission, pour le transport, moyennant rémunération d'une des matières en vrac visées à l'article 15;

h) reconnaître une commission scolaire, une association de commissions scolaires ou une fédération de commissions scolaires comme représentative d'une ou plusieurs commissions scolaires. Cette commission, association ou fédération peut agir au nom des commissions scolaires auprès d'une Commission de transport d'une communauté urbaine ou régionale en matière de transport scolaire;

i) reconnaître un groupe qu'elle juge représentatif des détenteurs de permis de transport par véhicules-taxis dans toute

29. The Commission shall, within the scope of the regulations:

(a) issue transport permits;
(b) fix transport rates and tariffs;
(c) decide on the awarding or price of contracts for the transport of school children;

(d) revise, in appeal, any decision of the transit commission of an urban or regional community or a public corporation constituted otherwise than under the Companies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 271) for the purpose of operating a public transport undertaking in a territory abolishing or changing a line or refusing the establishment of new lines or the extension of or a change in an existing line;

(e) impute payment of costs in any matter which it is called upon to decide;

(f) fix the compensation contemplated in subparagraphs j and k of section 5;

(g) recognize any body it deems representative of those carriers of the province of Québec each of whom owns a single vehicle, drives it himself and uses it under a permit of the Commission to transport, for remuneration, bulk materials contemplated in section 15;

(h) recognize any school board, association or federation of school boards as the representative of one or more school boards. That board, association or federation may act on behalf of the school boards before the transit commission of any urban or regional community in matters of school transport;

(i) recognize any group it deems representative of the holders of taxicab transport permits in any urban centre deter-

agglomération urbaine déterminée par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil.

Association, etc., non reconnue. Nulle association, fédération ou groupe n'est reconnu par la Commission s'il est régi par le Code du travail (Statuts refondus, 1964, chapitre 141) notamment les articles 20 à 39 dudit Code.

Retrait de plaques d'immatriculation, etc.

30. La Commission peut, lorsqu'elle est informée qu'un transporteur met en danger la santé ou la sécurité publique, ordonner au directeur du Bureau des véhicules automobiles de retirer les plaques et le certificat d'immatriculation du véhicule qu'elle désigne.

Avis au transporteur.

Toutefois, elle ne peut émettre un tel ordre sans avoir donné au transporteur un avis du délai pendant lequel il peut être entendu. Même si le transporteur ne se fait pas entendre dans ce délai, la Commission doit entendre au moins son enquêteur.

Exécution de l'ordre, etc.

Nonobstant l'article 20, le directeur du Bureau des véhicules automobiles doit sans délai exécuter l'ordre de la Commission et il ne peut remettre les plaques et le certificat d'immatriculation à l'ancien détenteur, ni lui en délivrer de nouveaux qu'avec l'autorisation préalable de la Commission.

mined by regulation of the Lieutenant-Governor in Council.

No association, federation or group shall be recognized by the Commission if it is governed by the Labour Code (Revised Statutes, 1964, chapter 141), especially by sections 20 to 39 of that Code.

Recognition prohibited.

30. The Commission, when informed that a carrier is endangering public health and safety, may order the director of the Motor Vehicle Bureau to withdraw the registration markers and registration certificate of any vehicle it designates.

Order to withdraw registration markers, etc.

However, it shall not issue such an order without first giving the carrier a notice of the delay within which he may be heard. Even if the carrier is not heard within such delay, the Commission must at least hear its investigator.

Notice to carrier.

Notwithstanding section 20, the director of the Motor Vehicle Bureau must forthwith carry out the Commission's order and shall not return the registration markers and the registration certificate to the former holder or issue new ones to him without prior authorization by the Commission.

Director to carry out order, etc.

§ 3.—Permis

Permis obligatoire.

31. Nonobstant toute disposition inconciliable d'une loi générale ou spéciale, nul ne peut fournir des services à l'aide d'un moyen ou d'un système de transport contre une rémunération directe ou indirecte s'il ne détient le permis prescrit à cette fin par règlement.

Durée.

32. Un permis peut être délivré pour la totalité ou une partie d'une année. À moins de disposition contraire dans un règlement, tout permis expire le dernier jour de mars de chaque année; il peut être renouvelé, avec ou sans modification, d'année en année.

Permis spéciaux.

33. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser la Commission à délivrer, pour répondre à des situations d'urgence et lorsqu'aucun détenteur de permis n'est en

§ 3.—Permits

31. Notwithstanding any inconsistent provision of any general law or special act, no person shall provide the services of a means of transport or transport system for direct or indirect remuneration unless he holds the permit prescribed for that purpose by regulation.

Permit obligatory.

32. A permit may be issued for the whole or part of a year. Unless otherwise provided in a regulation, every permit shall expire on the last day of March each year; it may be renewed year by year, with or without changes.

Duration.

33. The Lieutenant-Governor in Council may, upon such conditions as he determines, authorize the Commission to issue special permits for periods of less than one year to meet urgent cases,

Special permits.

mesure d'assurer les services particulièrement nécessaires, des permis spéciaux d'une durée moindre qu'un an.

Décision
exécutoire.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, et dans ceux visés au paragraphe c de l'article 29, la décision de la Commission devient, nonobstant l'article 20, exécutoire immédiatement après avoir été rendue ou le jour fixé à cette fin par la Commission, et continue de l'être jusqu'à décision contraire en appel.

when a permit holder is not able to ensure the services particularly required.

In the cases contemplated in the preceding paragraph and those contemplated in subparagraph c of section 29, the decision of the Commission shall, notwithstanding section 20, become executory immediately after being rendered or on the day fixed for that purpose by the Commission and continue to be so until decided to the contrary in appeal.

Decision
executory.

Délivrance
de
permis.

34. Tout permis est délivré au nom d'une personne domiciliée au Québec ou ayant au Québec depuis au moins douze mois une place d'affaires déterminée comme telle par le lieutenant-gouverneur en conseil, sauf disposition contraire contenue dans une entente conclue en vertu de l'article 10 de la Loi du ministère des transports (1972, chapitre 54).

34. Every permit shall be issued in the name of a person domiciled in the province of Québec or who has had in the province of Québec for at least twelve months, a place of business determined as such by the Lieutenant-Governor in Council, unless otherwise provided in any agreement reached under section 10 of the Transport Department Act (1972, chapter 54).

Issue
of permit.

Modifi-
cation,
etc., pour
infraction.

35. La Commission peut, de son propre chef ou sur demande d'une partie intéressée, modifier, suspendre ou révoquer le permis d'un transporteur qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ou qui a été déclaré coupable d'un acte criminel relié à l'exploitation de son moyen ou système de transport.

35. The Commission may, in its own right or upon the application of an interested party, change, suspend or cancel the permit of a carrier who has been found guilty of an offence against this act or the regulations, or who has been found guilty of an indictable offence connected with the operation of his means of transport or transport system.

Change,
etc., of
permit
in case
of offence.

Autorisa-
tion de
transfert
de permis.

36. La cession, quelle qu'en soit la forme, par un transporteur, de la propriété ou du contrôle d'un moyen ou système de transport qu'il exploite, à un tiers, ne transfère pas à l'acquéreur le permis du détenteur, en tout ou en partie, selon le cas, sous peine de nullité, sauf avec l'autorisation de la Commission.

36. The transfer, in any form, by a carrier of the ownership or control of a means of transport or transport system that he operates, to a third person, shall not transfer to the acquirer the permit of the holder, in whole or in part, as the case may be, on pain of nullity, except with the authorization of the Commission.

Permit
not trans-
ferred by
transfer
of owner-
ship.

Devoirs
du déten-
teur.

37. Le détenteur d'un permis doit fournir des services de transport aux conditions et par les moyens ou systèmes prescrits par les règlements applicables au permis qu'il détient.

37. The holder of a permit shall provide transport services upon the conditions and by the means or systems prescribed by the regulations applicable to the permit he holds.

Duties
of holder.

Autorisa-
tion pour
modifier
les servi-
ces.

38. Le détenteur d'un permis ne peut supprimer, réduire ou étendre les services de transport que son permis l'autorise à fournir, ni en modifier les conditions, sans l'autorisation préalable de la Commission.

38. The holder of a permit shall not abolish, reduce or extend the transport services which his permit authorizes him to provide, or change its conditions, without the prior authorization of the Commission.

Prior au-
thoriza-
tion.

Approba-
tion de
fusion,
etc.

39. Toute fusion, vente ou cession, toute transaction, convention ou contrat de nature à effectuer un changement dans le contrôle d'une corporation ou société à fonds social qui détient un permis, doit être autorisé par la Commission sous peine de nullité.

39. Every merger, sale, transfer, trans- action, agreement or contract of such a nature as to bring about a change in the control of a corporation or joint stock company which holds a permit, must be authorized by the Commission on pain of nullity.

Approval
of merger,
etc.

§ 4.—Taux et tarifs

Rémuné-
ration
conforme
aux tarifs.

40. Un transporteur ne peut réclamer une rémunération pour laquelle existe un taux ou tarif fixé par la Commission que conformément aux taux et tarifs en vigueur.

40. A carrier shall not claim re- muneratation for which there is a rate or tariff fixed by the Commission except in accordance with the rates and tariffs in force.

Rates and
tariffs.

§ 5.—Procédures

Demande
et docu-
ments.

41. Toute personne qui désire intro- duire une affaire devant la Commission doit le faire par une demande dans la forme prescrite par les règlements et accom- pagnée des documents requis par ces règlements.

41. Any person wishing to bring a matter before the Commission must do so by an application in the form prescribed by the regulations and accompanied by the documents required by such regula- tions.

Applica-
tion and
docu-
ments.

Entrée
au regis-
tre.

42. La Commission, sur réception de toute demande, doit l'inscrire dans un registre tenu à cette fin à son siège social ou à un autre de ses bureaux. Le public peut avoir accès à un tel registre aux heures et aux jours où ces locaux sont ouverts.

42. The Commission, upon receipt of every application, must enter it in a register kept for that purpose at its corporate seat or at another of its offices. The public may have access to such register at the hours and on the days when such premises are open.

Entry
of appli-
cation in
register.

Copie
aux com-
missions
scolaires.

43. La Commission transmet une copie certifiée de toute demande relative au transport des élèves à la commission scolaire qui est chargée du transport.

43. The Commission shall send a certified copy of every application respect- ing the transport of pupils to the school board entrusted with such transport.

Certified
copy to
school
board.

Audition
et enquê-
te publi-
que.

44. Même s'il n'y a pas d'opposition, la Commission doit entendre au moins son enquêteur et donner au requérant l'occa- sion de se faire entendre; elle peut accor- der ou refuser la demande ou elle peut, si elle le juge à propos, ne rendre sa décision qu'après enquête publique. Toutefois, dans tous les cas, la Commission doit, à la demande du ministre, tenir une enquête publique.

44. Even if there is no objection, the Commission shall hear at least its in- vestigator and give the applicant an opportunity to be heard; it may grant or refuse the application or it may, if it considers it expedient, render its decision only after a public inquiry. However, in all cases, the Commission shall, at the request of the Minister, hold a public inquiry.

Hearing
of inves-
tigator,
etc.

Audience
publique.

Lorsqu'il y a opposition, elle ne peut rendre cette décision qu'après avoir appelé les parties en audience publique pour leur permettre de se faire entendre.

When there is an objection, it may render such decision only after having called the parties to a public inquiry to allow them to be heard.

Public
inquiry.

Décision
par mem-
bre seul.

Nonobstant l'article 14, un membre de la Commission peut rendre seul une déci- sion dans une affaire dans laquelle il n'y a

Notwithstanding section 14, a member of the Commission may by himself render a decision in any case where there is no

Decision
by mem-
ber.

pas d'opposition. Dans ce cas, cette décision doit être révisée par la Commission en quorum sur requête écrite, motivée et présentée dans les quinze jours de la publication de cette décision.

objection. In that case the decision shall be revised by a quorum of the Commission upon written request, stating the ground therefor and submitted within fifteen days after the publication of the decision.

Date et lieu.

45. Lorsqu'il y a lieu à enquête publique, le président de la Commission fixe la date de l'enquête et le lieu où elle sera tenue.

45. When a public inquiry is expedient, the president of the Commission shall fix the date of the inquiry and the place where it shall be held.

Date and place.

Avis d'enquête publique.

46. La Commission doit, par lettre recommandée, donner avis de la tenue de l'enquête au requérant et à tout opposant, en indiquant l'endroit, le jour et l'heure de l'enquête. Cette lettre doit leur être communiquée, ainsi qu'à toute personne qui en a fait la demande, au moins quinze jours avant la date fixée pour la tenue de l'enquête.

46. The Commission shall, by a registered letter, give notice of the inquiry to the applicant and to any objecting party, indicating the place, day and hour of the inquiry. Such letter must be sent to them and to any other person who requests it, at least fifteen days before the date fixed for holding the inquiry.

Notice of public inquiry.

Publication.

La Commission doit de plus publier dans la *Gazette officielle du Québec* un avis de la nature de toutes les demandes qui lui sont faites avant d'en disposer.

The Commission must also publish in the *Québec Official Gazette* a notice of the nature of all applications made to it before disposing of them.

Publication.

Dispositions non applicables.

Les alinéas qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas visés aux articles 30 et 33.

The preceding paragraphs shall not apply to the cases contemplated in sections 30 and 33.

Provisions not to apply.

Publication d'avis de décisions.

47. Un avis de la nature de toute décision prise par la Commission doit être donné dans la *Gazette officielle du Québec* au plus tard quinze jours après avoir été rendue; une copie certifiée de la décision de la Commission est aussi transmise aux intéressés dans le même délai.

47. A notice of the nature of every decision taken by the Commission must be given in the *Québec Official Gazette* not later than fifteen days after being rendered; a certified copy of the decision of the Commission shall also be sent to the interested parties within the same delay.

Notice of decisions, etc.

Décisions sur affaires non soumises.

48. Dans le cas où la Commission désire rendre une décision autrement que dans une affaire qui lui est soumise par un requérant, elle doit donner avis de son intention dans la *Gazette officielle du Québec*, en indiquant le délai durant lequel toute personne intéressée peut être entendue. Si la Commission reçoit une demande d'audition dans ce délai, elle doit procéder à cette audition avant de rendre sa décision.

48. When the Commission wishes to render a decision otherwise than on a matter submitted to it by an applicant, it must give notice of its intention in the *Québec Official Gazette*, indicating the delay within which any interested person may be heard. If the Commission receives an application for a hearing within such delay, it must hold such hearing before rendering its decision.

Decisions on matters not submitted.

Dispositions non applicables.

49. Les articles 47 et 48 ne s'appliquent pas au cas visé à l'article 30.

49. Sections 47 and 48 shall not apply to the case contemplated in section 30.

Provisions not to apply.

Publication dans autre bulletin.

Toute publication visée aux articles 46 à 48 doit être également faite avec les mêmes effets dans un autre bulletin autorisé à cette fin par le lieutenant-gouverneur

Every publication contemplated in sections 46 to 48 shall also be made, with the same effect, in another bulletin authorized for that purpose by the Lieutenant-Governor

Publication in another bulletin.

en conseil. Une telle publication ne dispense pas de l'obligation de publier dans la *Gazette officielle du Québec*.

nor in Council. Such a publication does not dispense with the obligation to publish in the *Québec Official Gazette*.

SECTION VI

ENQUÊTES

Pouvoirs
de com-
missaires.

50. Les enquêteurs du ministère, la Commission, ses membres, ses enquêteurs et toute personne désignée par elle suivant l'article 17, sont investis des pouvoirs et immunités de commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1964, chapitre 11).

Accès
aux livres,
etc.

Ces personnes de même que la Commission ont, en tout temps, accès à tous les livres, registres, comptes et autres dossiers de tout transporteur; toute personne qui a la garde, la possession ou le contrôle de ces livres, registres, comptes, dossiers et autres documents doit leur en donner communication et leur en faciliter l'examen.

Pratiques
interdites.

51. Il est interdit d'entraver le travail d'une personne effectué suivant le deuxième alinéa de l'article 50, de la tromper ou de tenter de la tromper par des réticences ou par des déclarations fausses ou mensongères, de refuser de lui déclarer ses nom, prénoms et adresse ou de négliger d'obéir à tout ordre qu'elle peut donner en vertu de la présente loi ou des règlements. Cette personne doit, si elle en est requise, exhiber un certificat attestant sa qualité.

SECTION VII

TRIBUNAL DES TRANSPORTS

Institu-
tion et
composi-
tion.

52. Est institué un tribunal des transports formé de trois juges de la Cour provinciale désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président
et subs-
tituts.

53. Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des juges du tribunal des transports comme président du tribunal et deux autres juges de la Cour provinciale comme substituts des autres membres. Le président de ce tribunal a le même statut et a droit aux mêmes traitements, pension

DIVISION VI

INQUIRIES

50. The investigators of the Department, the Commission, its members, its investigators and any person appointed by it under section 17 shall have the powers and immunities of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1964, chapter 11).

Powers
of inves-
tigators.

Such persons and the Commission shall at all times have access to all books, registers, accounts and other records of any carrier; any person who has custody, possession or control of such books, registers, accounts, records or other documents must give communication of them to such persons and facilitate their examination.

Right
of access,
etc.

51. It is forbidden to hinder the work of any person done in accordance with the second paragraph of section 50, to mislead or attempt to mislead him by concealment or false or untrue declarations, to refuse to declare to such person one's name, given names and address or to fail to obey any order he may give under this act or the regulations. Such person must, if so required, exhibit a certificate attesting his authority.

Hindrance
prohib-
ited.

DIVISION VII

TRANSPORT TRIBUNAL

52. A Transport Tribunal is established consisting of three judges of the Provincial Court appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Tribunal
estab-
lished.

53. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint one of the judges of the Transport Tribunal chairman of the Tribunal and two other judges of the Provincial Court substitutes for the other members. The chairman of such Tribunal shall have the same status and be entitled

Appoint-
ment of
chairman
and sub-
stitutes.

et allocation que la loi attribue au juge en chef de la cour dont il est l'un des juges.

to the same salary, pension and allowance as is granted by law to the chief judge of the court of which he is a judge.

Surveil-
lance
des
membres.

54. Les membres du tribunal sont soumis à la surveillance, aux ordres et au contrôle du président du tribunal en ce qui regarde la distribution des causes, la tenue des séances et généralement toute matière d'administration qui les concernent.

54. The members of the Tribunal shall be subject to the supervision, orders and control of the chairman of the Tribunal as regards the distribution of cases, holding of sittings and generally any administrative matter relating to them.

Super-
vision,
etc., of
members.

Rempla-
cement
tempo-
raire.

Au cas d'incapacité d'agir du président, il est remplacé par le membre du tribunal qu'il désigne ou si le président est incapable de faire cette désignation, par le membre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil.

If the chairman is unable to act he shall be replaced by the member of the Tribunal whom he designates or, if the chairman is unable to make such designation, by the member appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Tempo-
rary re-
place-
ment.

Juge
suppléant.

Lorsqu'un juge du tribunal des transports est absent ou incapable, pour toute autre cause, de remplir ses fonctions, le président du tribunal des transports peut, avec l'assentiment du procureur général, lui désigner un suppléant. Celui-ci exerce la juridiction du juge qu'il remplace, pendant l'absence de ce dernier. Il reçoit le traitement que fixe le procureur général.

When a judge of the Transport Tribunal is absent or unable, for any other cause, to discharge his duties, the chairman of the Transport Tribunal may, with the assent of the Attorney-General, designate a substitute for that judge. The substitute exercises the jurisdiction of the judge he replaces while the latter is absent. He shall receive the salary fixed by the Attorney-General.

Substi-
tute ap-
pointed,
etc.

Quorum,
etc.

55. Le quorum du tribunal est fixé à deux juges. La majorité des juges du tribunal peuvent adopter les règles de pratique jugées nécessaires à la bonne exécution des dispositions de la présente section. Elles entrent en vigueur dix jours après leur publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

55. The quorum of the Tribunal is fixed at two judges. A majority of the judges of the Tribunal may adopt the rules of practice considered necessary for the proper carrying out of this division. They shall come into force ten days after their publication in the *Québec Official Gazette*.

Quorum,
etc.

Appel.

56. Il y a appel à ce tribunal de toute décision du directeur du Bureau des véhicules automobiles suspendant, annulant ou refusant un permis ou un certificat d'immatriculation, hors les cas où la loi lui enjoint d'agir ainsi.

56. An appeal shall lie to such Tribunal from any decision of the director of the Motor Vehicle Bureau suspending, cancelling or refusing a permit or registration certificate, excepting cases in which he is called upon by law to do so.

Appeal.

Audition
et avis.

57. Cet appel est entendu par un juge du tribunal des transports; il est formé par avis écrit adressé par l'intéressé à un juge du tribunal des transports dans les trente jours de la décision du directeur. L'appelant doit également signifier cet avis au directeur qui doit transmettre immédiatement une copie du dossier au juge saisi de l'appel. Cet appel ne suspend pas la décision du directeur.

57. Such appeal shall be heard by a judge of the Transport Tribunal and shall be brought by a written notice sent by the person concerned to a judge of the Transport Tribunal within thirty days of the decision of the director. The appellant must also serve such notice upon the director who shall send a copy of the record forthwith to the judge to whom the appeal is referred. Such appeal shall not suspend the director's decision.

Hearing
and
notice.

Jurisdiction du tribunal.

58. Le tribunal des transports a aussi juridiction pour connaître et disposer, exclusivement à tout autre tribunal,

a) en appel, sur toute question de droit, de toute décision de la Commission qui termine une affaire;

b) en appel, des décisions de la Commission en vertu de l'article 30;

c) par voie d'évocation, de toute affaire, lorsque la Commission a omis ou négligé de rendre sa décision dans les six mois qui suivent la présentation de la demande.

58. The Transport Tribunal shall also have jurisdiction, to the exclusion of any other court, to hear and dispose of:

(a) in appeal, on any question of law, any decision of the Commission which terminates a matter;

(b) in appeal, decisions of the Commission under section 30;

(c) any matter, by evocation, when the Commission has omitted or neglected to render its decision within six months following the making of the application.

Jurisdiction of Tribunal.

Confirmation, etc., de décisions.

59. Ce tribunal siégeant en appel peut confirmer, modifier ou infirmer toute décision qui lui est soumise et rendre la décision qui, à son jugement, aurait dû être rendue en premier lieu.

59. Such Tribunal sitting in appeal may confirm, vary or quash any decision submitted to it and render the decision which, in its opinion, should have been rendered in first instance.

Right to confirm, etc., decisions.

Publication.

60. Toute décision rendue par le tribunal des transports, doit être publiée dans la *Gazette officielle du Québec*. Elle devient exécutoire immédiatement après être rendue ou à la date ultérieure qui y est fixée.

60. Every decision rendered by the Transport Tribunal shall be published in the *Québec Official Gazette*. It becomes executory immediately after it is rendered or on the later date fixed therein.

Publication.

Délai d'exécution.

Toutefois, dans les cas visés aux articles 30 et 56, la décision du tribunal des transports devient exécutoire immédiatement après avoir été rendue.

However, in the cases contemplated in sections 30 and 56, the decisions of the Transport Tribunal shall become executory immediately upon being rendered.

When executory.

Pouvoirs des commissaires.

61. Le tribunal des transports ainsi que chacun de ses membres sont investis des pouvoirs et immunités des commissaires nommés en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus 1964, chapitre 11).

61. The Transport Tribunal and each of its members shall have the powers and immunities of commissioners appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1964, chapter 11).

Powers of investigation.

Pouvoir du tribunal.

62. Le tribunal a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de sa juridiction et il peut, notamment, dans le cadre des règlements, rendre toute ordonnance qu'il estime propre à sauvegarder les droits des intéressés. Il statue quant aux dépens dans toute affaire dont il est appelé à décider.

62. The Tribunal shall have all the powers necessary to exercise its jurisdiction and it may in particular, within the scope of the regulations, make any order it considers appropriate to safeguard the rights of interested parties. It shall determine the costs in every matter it is called upon to decide.

Powers of Tribunal.

Greffier d'office, etc.

63. Le greffier ainsi que les fonctionnaires et employés de la Cour provinciale du district dans lequel le tribunal des transports siège, sont d'office greffier, fonctionnaires et employés du tribunal.

63. The clerk, officers and employees of the Provincial Court of the district in which the Transport Tribunal sits shall be *ex officio* the clerk, officers and employees of the Tribunal.

Clerk, etc., ex officio.

Lieu de l'instruction.

64. La cause est instruite dans le district judiciaire de Québec ou dans celui de

64. Cases shall be tried in the judicial district of Québec or in that of Montreal,

Trial of cases.

Montréal dans le cadre des règles de pratique du tribunal.

Séances. Le tribunal peut siéger n'importe quel jour juridique de l'année.

Idem. Les séances du tribunal sont publiques. Toutefois, il peut ordonner le huis clos s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public.

Appel. **65.** Le ministre, toute partie ou tout intervenant peut, conformément à l'article 58, en appeler d'une décision de la Commission ou demander qu'il soit procédé par voie d'évocation.

Permis-
sion pour
appel. **66.** Toute personne qui désire en appeler d'une décision de la Commission, doit en demander la permission à un juge du tribunal des transports par requête signifiée aux parties intéressées et produite au greffe du tribunal dans les quinze jours qui suivent celui de la publication de la décision dans la *Gazette officielle du Québec*.

Signifi-
cation
à l'admi-
nistrateur. L'appelant doit également signifier cette requête à l'administrateur de la Commission qui doit transmettre immédiatement au tribunal le dossier de l'enquête, la liste des opposants ou intervenants, et à chacune des parties ainsi qu'au ministre ou son représentant copie du dossier de l'enquête.

Contenu
de la
requête. Cette requête doit énoncer les raisons pour lesquelles l'appel est demandé et être accompagnée d'un avis du lieu, de l'heure et de la date de sa présentation qui ne doit pas être postérieure au cinquième jour qui suit l'expiration du délai visé au premier alinéa; l'audition doit commencer sans délai.

Délai
pour
rendre
décision. Le juge doit rendre sa décision sur cette requête dans les cinq jours suivant la fin de l'audition de la demande.

Nouvelle
enquête. Si le juge qui a entendu la requête ne rend pas sa décision dans le délai imparti, le président du tribunal des transports ordonne une nouvelle enquête.

Exécution
suspens-
due. La décision du juge d'accorder la permission d'appeler suspend l'exécution de la décision dont est appel, à moins qu'il n'en ordonne l'exécution provisoire dans les cas d'urgence particulière.

within the scope of the rules of practice of the Tribunal.

The Tribunal may sit on any juridical day in the year.

The sittings of the Tribunal shall be public. Nevertheless it may order that they be held in camera if it considers it necessary in the public interest.

65. The Minister, any party or any intervenant may, in accordance with section 58, appeal from a decision of the Commission or request that it be proceeded with by evocation.

66. Any person who wishes to appeal from a decision of the Commission must apply for leave therefor to a judge of the Transport Tribunal by a motion served upon the interested parties and filed in the office of the Tribunal within fifteen days after that of the publication of the decision in the *Québec Official Gazette*.

The appellant must also serve such motion upon the administrator of the Commission who shall forthwith send the record of the inquiry and a list of the opposants or intervenants to the Tribunal and a copy of the record of the inquiry to each party and to the Minister or his representative.

Such motion shall set out the reasons for which the appeal is applied for and shall be accompanied by a notice of the place, hour and date of its presentation, which shall not be later than the fifth day following the expiry of the delay contemplated in the first paragraph; the hearing must commence forthwith.

The judge shall render his decision upon such motion within five days after the end of the hearing on the motion.

If the judge who has heard the motion does not render his decision within the prescribed delay, the chairman of the Transport Tribunal shall order a new inquiry.

The decision of the judge to grant leave to appeal shall suspend execution of the decision appealed from unless he orders its provisional execution in cases of special urgency.

Disposi-
tions non
applica-
bles.

67. L'article 66 ne s'applique pas aux appels visés à l'article 56 et au paragraphe *b* de l'article 58.

67. Section 66 shall not apply to the appeals contemplated in section 56 and in paragraph *b* of section 58. Provision not to apply.

Trans-
mission
de copie
du juge-
ment.

68. Le tribunal des transports doit transmettre sans délai une copie conforme de son jugement définitif à chaque partie intéressée, au ministre et à l'administrateur de la Commission; celui-ci fait publier la décision ou son résumé dans la *Gazette officielle du Québec*, sauf dans les cas visés à l'article 67.

68. The Transport Tribunal shall send a true copy of its final judgment forthwith to each interested party, to the Minister and to the administrator of the Commission; the administrator shall cause the decision or a summary thereof to be published in the *Québec Official Gazette* except in the cases contemplated in section 67. Copy of judgment to be sent.

Id., au
directeur.

Dans les cas d'appel visés à l'article 67 le tribunal transmet sa décision au directeur du Bureau des véhicules automobiles qui est tenu de s'y conformer.

In the cases of appeal contemplated in section 67 the Tribunal shall send its decision to the director of the Motor Vehicle Bureau who must comply with it. Decision to be sent to director.

Appel
entendu
sur dos-
sier cons-
titué.

69. L'appel au tribunal des transports est entendu sur le dossier constitué en première instance devant la Commission ou sur celui constitué devant le directeur du Bureau des véhicules automobiles, selon le cas.

69. An appeal to the Transport Tribunal shall be heard on the record established in first instance before the Commission or on that established before the director of the Motor Vehicle Bureau, as the case may be. Hearing on record in first instance.

Procédure
en évoca-
tion.

70. En matière d'évocation, la procédure est celle prévue au Code de procédure civile et les articles 155 et 158 dudit Code s'appliquent *mutatis mutandis*.

70. As regards evocation, the procedure is that provided in the Code of Civil Procedure and articles 155 and 158 of the said Code apply *mutatis mutandis*. Procedure in evocation.

Témoins.

Toute personne qui témoigne devant le tribunal a les mêmes privilèges et les mêmes immunités qu'un témoin devant la Cour supérieure et les articles 307 à 310 du Code de procédure civile s'y appliquent, *mutatis mutandis*.

Every person who testifies before the Tribunal shall have the same privileges and immunities as a witness before the Superior Court and articles 307 to 310 of the Code of Civil Procedure shall apply to such person *mutatis mutandis*. Witnesses.

Pouvoirs
en évoca-
tion.

71. Dans toute affaire en évocation, le tribunal des transports et chacun de ses membres sont investis des pouvoirs, devoirs et attributions de la Commission et de chacun de ses membres.

71. In every matter in evocation, the Transport Tribunal and each of its members shall have the powers, duties and functions of the Commission and of each of its members. Powers in evocation matters.

Recours
prohibés.

72. Aucun des recours extraordinaires prévus aux articles 834 à 850 du Code de procédure civile ne peut être exercé ni aucune injonction accordée contre le tribunal des transports où les membres de ce tribunal agissant en leur qualité officielle.

72. No extraordinary recourse contemplated in articles 834 to 850 of the Code of Civil Procedure shall be exercised and no injunction shall be granted against the Transport Tribunal or the members of such Tribunal acting in their official capacity. Recourses prohibited.

Annula-
tion de
bref, etc.

Deux juges de la Cour d'appel peuvent, sur requête, annuler sommairement tout bref et toute ordonnance ou injonction délivrés ou accordés à l'encontre de l'alinéa précédent.

Two judges of the Court of Appeal may, upon motion, annul summarily any writ, order or injunction issued or granted contrary to the preceding paragraph. Annulment of writ, etc.

Rapport
mensuel.

73. Le président du tribunal doit transmettre au ministre de la justice, à l'expiration de chaque mois, un rapport mentionnant:

- a) le nombre de causes dont le tribunal ou un des membres a été saisi pendant le mois;
- b) le nombre de causes entendues pendant le mois;
- c) le nom des parties;
- d) l'endroit et la date de l'audition;
- e) la date du jugement;
- f) la nature du jugement.

Formules.

Le ministre de la justice peut faire faire ces rapports sur des formules préparées suivant ses instructions.

73. The chairman of the Tribunal shall send to the Minister of Justice at the end of each month a report mentioning: Monthly report.

- (a) the number of cases referred to the Tribunal or to any of the members during the month;
- (b) the number of cases heard during the month;
- (c) the names of the parties;
- (d) the place and date of each hearing;
- (e) the date of each judgment;
- (f) the nature of each judgment.

The Minister of Justice may cause such reports to be made on forms prepared according to his instructions. Forms.

SECTION VIII

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction
et
peine.

74. Toute personne qui contrevient aux prescriptions de l'article 51, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus cinq cents dollars.

Idem.

75. Quiconque enfreint l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements ou refuse de se conformer à un ordre donné en vertu de cette loi ou des règlements ou fait sciemment une fausse déclaration relativement à une affaire devant la Commission ou le tribunal, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre du paiement des frais, pour chaque jour ou partie de jour que dure l'infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars, lorsqu'il s'agit d'un individu, et d'au plus mille dollars, lorsqu'il s'agit d'une corporation ou d'une société à fonds social, pour la première infraction, et d'au moins deux cents dollars et d'au plus mille dollars, lorsqu'il s'agit d'un individu, et d'au moins huit cents dollars et d'au plus cinq mille dollars, lorsqu'il s'agit d'une corporation ou d'une société à fonds social, pour chaque infraction subséquente dans les douze mois qui suivent une infraction.

Partie
à l'infraction.

Toute personne est partie à une infraction visée au présent article, lorsqu'elle

DIVISION VIII

OFFENCES AND PENALTIES

74. Every person who contravenes the requirements of section 51 is guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of not less than one hundred dollars nor more than five hundred dollars. Offence and penalty.

75. Whoever contravenes any provision of this act or of the regulations or refuses to comply with an order made under this act or the regulations or knowingly makes a false declaration respecting a matter before the Commission or the Tribunal is guilty of an offence and liable, on summary proceeding, in addition to payment of the costs, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than five hundred dollars in the case of an individual, and of not more than one thousand dollars in the case of a corporation or joint stock company, for the first offence, and of not less than two hundred dollars nor more than one thousand dollars in the case of an individual, and of not less than eight hundred dollars nor more than five thousand dollars in the case of a corporation or joint stock company for each subsequent offence within the twelve months following an offence. Idem.

Every person is a party to any offence contemplated in this section when he does Party to offence.

fait ou s'abstient de faire quelque chose dans le but d'aider ou d'inciter quelqu'un à commettre cette infraction, ou lorsqu'elle a induit ou cherché à induire quelqu'un d'une manière quelconque à commettre cette infraction.

or refrains to do anything with a view to helping or inciting anyone to commit the offence or when he in any way induces or attempts to induce anyone to commit such offence.

Retrait des plaques pour troisième infraction, etc.

Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable d'une troisième infraction dans les douze mois qui suivent une infraction, le tribunal doit ordonner le retrait, pour un mois, des plaques et certificat d'immatriculation du véhicule avec lequel la dernière infraction a été commise; dans le cas d'une quatrième infraction, la période de retrait est de deux mois et dans le cas d'une cinquième infraction ou de toute autre infraction subséquente, la période de retrait est de trois mois.

When an offender is found guilty of a third offence within the twelve months following an offence, the Tribunal shall order the removal for one month of the markers and registration certificate of the vehicle with which the last offence was committed; in the case of a fourth offence, the period of removal shall be two months and in the case of a fifth offence or of any subsequent offence, the period of removal shall be three months.

Order for removal of markers, etc.

Infractions identiques.

76. Les infractions visées à l'article 75 doivent être identiques; pour prouver que des infractions sont identiques, il n'est pas nécessaire de prouver que les véhicules ou leurs conducteurs impliqués dans la contravention faisant l'objet d'une poursuite, sont les mêmes. Dans toute poursuite pour infraction à l'article 31, tout transport est réputé rémunéré, sauf preuve contraire.

76. The offences contemplated in section 75 must be identical; to prove that they are identical, it shall be unnecessary to prove that the vehicles or the drivers of them implicated in the offence under prosecution are the same. In any proceedings for a contravention of section 31, all transport is deemed to be remunerated, saving proof of the contrary.

Offences must be identical.

Dispositions applicables.

77. La deuxième partie de la Loi des poursuites sommaires s'applique aux poursuites visées aux articles 74 et 75.

77. Part II of the Summary Convictions Act shall apply to the proceedings contemplated in sections 74 and 75.

Provisions to apply.

Fonctionnaire, etc. réputé partie à l'infraction.

78. Lorsqu'une corporation commet une infraction à la présente loi ou à un règlement, tout fonctionnaire, administrateur, employé ou agent de cette corporation qui a prescrit ou autorisé l'accomplissement de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est réputé être partie à l'infraction et est passible de la même peine que celle qui est prévue pour la corporation, que celle-ci ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

78. When a corporation is guilty of an offence against this act or a regulation, every officer, director, employee or agent of such corporation who prescribed or authorized the commission of the offence or who consented thereto or acquiesced or participated therein, is deemed a party to the offence and is liable to the same penalty as that provided for the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or found guilty.

Officer, etc., deemed party to offence.

Poursuites.

79. Les poursuites en vertu de la présente loi sont intentées par le procureur général ou une personne qu'il autorise généralement ou spécialement par écrit à cette fin.

79. The proceedings under this act shall be instituted by the Attorney-General or a person generally or specially authorized by him in writing for that purpose.

Proceedings brought.

SECTION IX

DISPOSITIONS DIVERSES

§ 1.—*Transport dans les cités et villes*

S.R., c. 193, a. 429, par. 29 et a. 469, par. 9, ab.
80. Le paragraphe 29 de l'article 429 et le paragraphe 9 de l'article 469 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) sont abrogés.

Id., a. 429a, aj.
81. Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 429, le suivant:

Approba-
tion de
règle-
ments,
etc., par
le minis-
tre.
 « **429a.** Nonobstant toute disposi-
tion contraire ou inconciliable de la pré-
sente loi, tout règlement, résolution ou
ordonnance adoptés après la mise en
vigueur du présent article par une munici-
palité relativement aux moyens ou systè-
mes de transport par véhicules soumis à la
juridiction de la Commission des trans-
ports du Québec, à la construction des
véhicules, à la circulation des véhicules
lourds et à l'utilisation de véhicules ailleurs
que sur les chemins publics, doit, avant
d'entrer en vigueur, être approuvé par le
ministre des transports.

Règle-
ments,
etc., vali-
des pour
un an.
 Un règlement, une résolution ou une
ordonnance en vigueur lors de la mise en
vigueur du présent article, dans les matières
visées à l'alinéa précédent, demeure en
vigueur durant l'année qui suit la mise en
vigueur du présent article, après quoi il
devient nul à compter de cette date à
moins d'avoir été, avant cette date, ap-
prouvé par le ministre des transports.

Applica-
tion.
 Le présent article s'applique à toutes les
municipalités de cités et villes, quelle que
soit la loi qui les régit même à celles qui ne
sont pas visées à l'article 1. »

§ 2.—*Certaines dispositions du Code
de la route*

S.R., c. 231, a. 1, mod.
82. L'article 1 du Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231), modifié par l'article 29 du chapitre 65 des lois de 1969, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 15° par le suivant:

« 15° Les mots « poids total en charge » signifient la somme totale des charges de tous les essieux d'un même véhicule automobile ou d'un même ensemble de véhi-

DIVISION IX

MISCELLANEOUS

§ 1.—*Transport in cities and towns*

R.S., c. 193, par. 29 of s. 429 and par. 9 of s. 469, repealed.
80. Paragraph 29 of section 429 and paragraph 9 of section 469 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) are repealed.

Id., a. 429a, added.
81. The said act is amended by adding after section 429, the following:

Approval of by-law, etc., by Minister.
 « **429a.** Notwithstanding any contra-
ry or inconsistent provision of this act,
every by-law, resolution or ordinance
made or passed after this section comes
into force by a municipality, respecting the
means of transport or transport systems
by vehicle under the jurisdiction of the
Québec Transport Commission, the making
of vehicles, operation of heavy vehicles
and the use of vehicles elsewhere than on
public roads, must be approved by the
Minister of Transport before coming into
force.

By-law, etc., to remain in force.
 A by-law, resolution or ordinance in
force when this section comes into force,
on the matters contemplated in the pre-
ceding paragraph, shall remain in force
during the year following the coming into
force of this section, after which it shall
become null from such date unless ap-
proved before such date by the Minister
of Transport.

Provisions to apply.
 This section shall apply to all city and town municipalities, by whatever law governed, even to those not contemplated in section 1."

§ 2.—*Certain provisions of the
Highway Code*

R.S., c. 231, s. 1, am.
82. Section 1 of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231), amended by section 29 of chapter 65 of the statutes of 1969, is again amended:

(a) by replacing paragraph 15 by the following:

“(15) The words “total loaded weight” mean the aggregate of the loads on all the axles of one motor vehicle or combination of motor vehicles, including accessories

cules automobiles, accessoires et équipement compris, plus le poids du chargement; »;

b) en remplaçant le paragraphe 17° par le suivant:

« chemin public »;

« 17° Les mots « chemin public » signifient l'espace compris entre les limites du terrain occupé par une route ouverte à la circulation publique des véhicules et dont l'entretien est à la charge d'une municipalité, d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental; »;

c) en retranchant le paragraphe 22°.

S.R., c. 231, a. 6, remp.

83. L'article 6 dudit Code est remplacé par le suivant:

Immatri-culation obliga-toire.

« 6. Tout véhicule automobile possédé ou utilisé au Québec doit y être immatriculé à moins qu'il n'en soit exempté par quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Règle-ments.

L'immatriculation d'un véhicule automobile doit s'effectuer et être renouvelée selon les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil. »

S.R., c. 231, aa. 7, 8, 11, 14, ab.

84. Les articles 7, 8, 11 et 14 dudit Code sont abrogés.

Id., a. 13, mod.

85. L'article 13 dudit Code est modifié en retranchant, dans les trois dernières lignes du paragraphe 2, ce qui suit: « Après le 1^{er} septembre d'une année d'immatriculation, l'excédent est réduit de moitié. »

Id., a. 19, mod.

86. L'article 19 dudit Code est modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

Rapport des mé-decins.

« 3. Tout médecin doit faire rapport au directeur médical du Bureau à Québec du nom et de l'adresse de tout patient de 16 ans ou plus qu'il juge inapte sur le plan médical à conduire un véhicule automobile.

Immu-nité.

Aucun recours en dommages ne peut être intenté contre un médecin pour s'être conformé aux dispositions de l'alinéa précédent.

Rapport confiden-tiel.

Le rapport visé au premier alinéa est réservé à l'information du directeur et ne doit pas être rendu public. Ce rapport ne peut être admis en preuve en aucun cas

and equipment, plus the weight of the load; »;

(b) by replacing paragraph 17 by the following:

“(17) The words “public highway” mean the space between the limits of the land occupied by a road open to public vehicular traffic, the maintenance of which is entrusted to a municipality, a government or a government body;”;

(c) by striking out paragraph 22.

83. Section 6 of the said Code is replaced by the following:

R.S., c. 231, s. 6, replaced.

“6. Every motor vehicle possessed or used in the province of Québec must be registered there unless exempted from it by a provision of this act or of a regulation made by the Lieutenant-Governor in Council.

Registra-tion obli-gatory.

Registration of a motor vehicle must be effected and renewed in accordance with the regulations made by the Lieutenant-Governor in Council.”

Regula-tions.

84. Sections 7, 8, 11 and 14 of the said Code are repealed.

R.S., c. 231, ss. 7, 8, 11, 14, re-pealed.

85. Section 13 of the said Code is amended by striking out the words “After the first of September in a registration year, the excess shall be reduced by one-half.” in the ninth, tenth and eleventh lines of subsection 2.

Id., s. 13, am.

86. Section 19 of the said Code is amended by adding the following subsection:

Id., s. 19, am.

“(3) Every physician must report to the medical director of the Bureau at Québec the name and address of every patient 16 years of age or over whom he considers medically unfit to drive a motor vehicle.

Report of unfit-ness.

No recourse in damages may be brought against a physician for having complied with this paragraph.

Immu-nity.

The report contemplated in the first paragraph shall be kept as information for the director and not made public. It cannot be used as evidence in any suit

Report confiden-tial.

dans tout procès ou procédures judiciaires, si ce n'est dans le cours de l'application du présent article. »

or judicial proceedings, except in the application of this section."

S.R., c.
231, a.
24, mod.

87. L'article 24 dudit Code, remplacé par l'article 1 du chapitre 62 des lois de 1965 (1^{re} session), est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

87. Section 24 of the said Code, replaced by section 1 of chapter 62 of the statutes of 1965 (1st session), is amended by replacing the second paragraph by the following:

Honoraires, etc.

« Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les honoraires, les modalités d'obtention, de renouvellement et d'expiration de tout permis de conduire. »

"The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, determine the fees, terms and conditions for the obtention, renewal and expiry of all drivers' permits."

S.R., c.
231, a. 40,
mod.

88. Le paragraphe 7 de l'article 40 dudit Code est modifié:

88. Subsection 7 of section 40 of the said Code is amended:

a) en ajoutant, dans la deuxième ligne après le mot « blanche », les mots « ou jaune »;

(a) by adding after the word "white" in the second line the words "or yellow";

b) en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots « à la gauche du conducteur ».

(b) by striking out the words "on the driver's left" in the second and third lines.

Id., a.
43, mod.

89. L'article 43 dudit Code est modifié en ajoutant à la fin le paragraphe suivant:

89. Section 43 of the said Code is amended by adding at the end the following subsection:

« 6. Toute personne, y compris tout passager, qui circule sur une motocyclette ou dans une caisse adjointe doit porter un casque protecteur conforme aux normes édictées par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil. »

"(6) Every person, including every passenger, who drives on a motorcycle or a sidecar must wear a protective helmet which complies with the standards prescribed by regulation of the Lieutenant-Governor in Council."

Id., a.
49, mod.,
aa. 49a,
49b, aj.

90. Ledit Code est modifié:

a) en insérant, après le paragraphe d de l'article 49, le suivant:

90. The said Code is amended:
(a) by inserting after subparagraph d of section 49 the following:

« e) prendre les mesures requises pour contrôler les dimensions et le poids de tout véhicule automobile circulant sur un chemin public, y compris son chargement. »;

"(e) take the steps required to regulate the dimensions and weight of any motor vehicle, load included, operating on a public highway.";

b) en ajoutant après l'article 49 les articles suivants:

(b) by adding after section 49 the following sections:

Interprétation:

« **49a.** Pour l'interprétation des dispositions de l'article 49b, à moins que le contexte ne comporte un sens différent:

"**49a.** As regards the interpretation of section 49b, unless the context indicates a different meaning:

« charge par essieu »;

1. Les mots « charge par essieu » signifient la poussée en livres exercée sur le sol par toutes les roues d'un essieu simple ou d'un essieu tandem;

(1) The words "axle load" mean the pounds of pressure exerted on the ground by the wheels of a single axle or dual axle;

« chargement »;

2. Le mot « chargement » signifie tout ce qui est transporté par un véhicule automobile ou par un ensemble de véhicules automobiles;

(2) The word "load" means everything conveyed by a motor vehicle or combination of motor vehicles;

« ensemble de véhicules ».

3. Les mots « ensemble de véhicules » signifient tous les véhicules tirés par un véhicule tracteur y compris ce dernier.

(3) The words “combination of vehicles” mean all the vehicles drawn by a tractor vehicle, including the latter.

Permis spécial en cas d'excès de charge.

« 49b. 1. Il est interdit à toute personne de conduire sur un chemin public un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules automobiles dont la charge par essieu excède la charge maximum fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour chaque catégorie d'essieu, à moins que la personne qui conduit ne soit en possession d'un permis spécial émis à cette fin.

“49b. (1) No person shall drive on any public highway any motor vehicle or combination of motor vehicles whose axle load exceeds the maximum load fixed by the Lieutenant-Governor in Council for each category of axle unless the driver holds a special permit issued for that purpose.

Id., au cas d'excès de longueur, etc.

2. Il est interdit à toute personne de conduire sur un chemin public un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules automobiles dont la longueur, la largeur ou la hauteur excède, chargement compris, la longueur, la largeur ou la hauteur fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil à moins que la personne qui conduit ne soit en possession d'un permis spécial émis à cette fin.

(2) No person shall drive on any public highway a motor vehicle or combination of motor vehicles whose length, width or height, load included, exceeds the length, width or height fixed by the Lieutenant-Governor in Council, unless the driver holds a special permit issued for that purpose.

Id., pour laisser conduire un véhicule, etc.

3. Il est interdit à toute personne comme propriétaire ou comme son mandataire ou locataire de laisser conduire sur un chemin public un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules automobiles dont la charge par essieu ou dont le poids total en charge excède celui fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil ou dont l'une ou l'autre des dimensions excède les dimensions, chargement compris, fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à moins que ce propriétaire, son mandataire ou locataire n'ait obtenu au préalable un permis spécial émis à cette fin.

(3) No person, as owner or as the owner's mandatary or lessee, shall allow to be driven on any public highway a motor vehicle or combination of motor vehicles whose axle load or total loaded weight exceeds that fixed by the Lieutenant-Governor in Council or any of whose dimensions exceeds the dimensions, load included, fixed by the Lieutenant-Governor in Council unless such owner or his mandatary or lessee has first obtained a special permit issued for that purpose.

Arrêt et pesée de véhicules.

4. Tout préposé du ministère ou tout agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions qui a des raisons de croire que la charge par essieu ou que le poids total en charge ou que l'une ou l'autre des dimensions d'un véhicule automobile ou d'un ensemble de véhicules automobiles excède ceux fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil, est autorisé à faire stopper ledit véhicule ou ledit ensemble de véhicules et à exiger que le conducteur le soumette à la pesée ou en facilite la mesurage selon le cas. Il peut de plus exiger que ledit véhicule ou ledit ensemble de véhicules soit conduit à la plus

(4) Any agent of the Department or peace officer in the performance of his duties who has reason to believe that the axle load, the total loaded weight or any dimension of a motor vehicle or combination of motor vehicles exceeds those fixed by the Lieutenant-Governor in Council may cause the said motor vehicle or combination of motor vehicles to stop and require the driver to have it weighed or facilitate the measuring of it, as the case may be. He may also require the said vehicle or combination of vehicles to be driven to the nearest public scale, as long as that scale is not more than ten miles

proche balance publique en autant que ladite balance ne soit pas située à une distance de plus de dix milles du point d'interception.

from the point of interception.

Balances
ou appa-
reils.

5. La charge par essieu et le poids total en charge d'un véhicule automobile ou d'un ensemble de véhicules automobiles sont déterminés au moyen de balances ou autres appareils conçus à cette fin et approuvés par le ministre et de la manière déterminée par lui.

(5) The axle load and total loaded weight of a motor vehicle or combination of motor vehicles shall be determined by scales or other appliances designed for that purpose and approved by the Minister and in the manner he determines.

Scales
or appli-
ances.

Garage
et reten-
tion de
véhicules.

6. Lorsque le préposé du ministère ou l'agent de la paix a établi que la charge par essieu ou que le poids total en charge excède celui fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, il doit exiger que le véhicule et son chargement soient conduits dans un endroit convenable et retenus là jusqu'à ce qu'une partie suffisante du chargement ait été déplacée ou enlevée de manière à rendre la charge par essieu ou le poids total en charge conforme aux prescriptions de la loi.

(6) When the agent of the Department or peace officer has established that the axle load or the total loaded weight exceeds that fixed by the Lieutenant-Governor in Council, he must have the vehicle and its load driven to a suitable place and kept there until a sufficient part of the load has been displaced or removed so as to make the axle load or the total loaded weight comply with the requirements of law.

Parking
and re-
tention
of vehi-
cles.

Ordre de
se confor-
mer à la
loi.

7. Lorsqu'après avoir procédé au mesurage du véhicule et de son chargement, le préposé du ministère ou l'agent de la paix a établi que l'une ou l'autre des dimensions excède les maxima fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil, il doit exiger que ledit véhicule et son chargement soient conduits dans un endroit convenable et que les dimensions du véhicule et de son chargement soient rendues conformes aux prescriptions de la loi ou, si cette exigence s'avère impraticable, que le conducteur obtienne un permis spécial émis à cette fin.

(7) When, after measuring the vehicle and its load, the agent of the Department or the peace officer has established that any of the dimensions exceeds the maximum fixed by the Lieutenant-Governor in Council, he must require that such vehicle and its load be driven to a suitable place and the dimensions of the vehicle and its load be made to comply with the requirements of law or, if this requirement is impracticable, he must require the driver to obtain a special permit issued for that purpose.

Order to
comply
with act.

Responsa-
bilité
du trans-
porteur.

8. La partie du chargement enlevée en vue de rendre le véhicule conforme aux exigences de charge par essieu ou de poids total en charge ou de dimensions demeure l'entière responsabilité du transporteur ou du propriétaire du chargement selon les accords convenus entre eux.

(8) The part of the load removed to make the vehicle comply with the requirements as to axle load, total loaded weight and dimensions shall remain entirely the responsibility of the carrier or the owner of the load according to any agreements made between them.

Responsi-
bility of
carrier.

Conduite
à la pesée,
etc.

9. Lorsqu'il en est requis soit par un préposé du ministère ou un agent de la paix, soit par un panneau de signalisation ou toute autre affiche prévue à cette fin, le conducteur d'un véhicule automobile ou d'un ensemble de véhicules automobiles doit conduire ledit véhicule au poste de pesée et en faciliter le pesage, le mesurage ou toute autre vérification exigible en vertu de la loi.

(9) When required to do so by an agent of the Department or a peace officer, or by a traffic sign or any other sign provided for the purpose, the driver of a motor vehicle or combination of motor vehicles must drive the said vehicle to the weighing station and facilitate its weighing or measuring or any other inspection required by law.

Vehicle
driven
to weigh-
ing sta-
tion, etc.

Infraction
et peine.

10. Toute personne qui fait défaut de se conformer aux indications d'un panneau de signalisation ou d'une affiche indiquant l'obligation de faire peser le véhicule qu'elle conduit ou qui, après en avoir reçu l'ordre d'un préposé du ministère ou d'un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions, refuse ou néglige d'obtempérer à cet ordre ou de toute autre manière fait défaut de se soumettre aux prescriptions du présent article dans les cas où une sanction n'est pas prévue ailleurs dans cet article, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'au moins cent dollars d'amende plus les frais et de la confiscation immédiate des plaques d'immatriculation de son véhicule automobile et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins huit jours.

Idem.

11. Tout conducteur qui circule ou tout propriétaire ou son mandataire ou locataire qui laisse circuler sur le chemin public un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules automobiles dont l'une ou l'autre des dimensions, chargement compris, excède celles fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil, commet une infraction passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cinquante dollars plus les frais ou à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins quatre jours.

Idem.

12. Tout conducteur qui circule ou tout propriétaire ou son mandataire ou locataire qui laisse circuler sur un chemin public un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules automobiles:

a) dont une des charges par essieu excède celle fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins cent dollars et de cinq cents par livre excédant la charge autorisée ainsi que des frais; ou

b) dont le poids total en charge excède celui fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins deux cents dollars et des frais.

Emprisonnement.

À défaut du paiement de l'amende et des frais, tout contrevenant est passible d'un emprisonnement d'au moins huit jours dans chaque cas. »

(10) Any person who fails to comply with what is indicated on a traffic sign or other sign indicating that he must have the vehicle which he is driving weighed or who, after having received the order to do so from an agent of the Department or a peace officer in the performance of his duties, refuses or neglects to obey that order or fails in any other manner to comply with the requirements of this section in cases where a penalty is not provided for elsewhere in this section, is guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of at least one hundred dollars and costs and immediate confiscation of the registration markers of his motor vehicle and, failing payment of the fine and costs, to imprisonment for at least eight days.

Offence
and
penalty.

(11) Any driver operating or any owner or his mandatory or lessee who allows to be operated on a public highway a motor vehicle or combination of motor vehicles any of whose dimensions, load included, exceeds those fixed by the Lieutenant-Governor in Council, is guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of fifty dollars and costs or failing payment of the fine and costs, to imprisonment for at least four days.

Idem.

(12) Every driver who operates, or owner or his mandatory or lessee who allows a motor vehicle or combination of motor vehicles to operate on a public highway:

Idem.

(a) one axle load of which exceeds that fixed by the Lieutenant-Governor in Council, is guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of at least one hundred dollars, and five cents for each pound exceeding the authorized limit, and costs; or

(b) the total loaded weight of which exceeds that fixed by the Lieutenant-Governor in Council, is guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of at least two hundred dollars and costs.

Failing payment of the fine and costs, offenders are liable to imprisonment for at least eight days in each case."

Imprisonment.

S.R., c.
231, a. 63,
mod.

91. L'article 63 dudit Code est modifié en ajoutant, dans la troisième ligne, après le mot « poids », les mots « ou le poids total en charge selon le cas ».

91. Section 63 of the said Code is amended by adding after the words "weight whereof" in the second and third lines the words "or total loaded weight whereof, as the case may be".

Id., a. 82,
mod.

92. L'article 82 dudit Code est modifié:

92. Section 82 of the said Code is amended:

a) en retranchant, dans les troisième, quatrième et cinquième lignes du sous-paragraphe *l* du paragraphe 1, les mots: « appartenant à une personne qui n'a pas sa résidence ou sa place d'affaires dans cette province »;

(a) by striking out the words "owned by a person having no residence or place of business in this Province" in the third, fourth and fifth lines of subparagraph *l* of the first paragraph of subsection 1;

b) en remplaçant la première ligne du paragraphe 3 par ce qui suit:

(b) by replacing the first line of subsection 3 by the following:

« 3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut en outre, par règlement: »;

"(3) The Lieutenant-Governor in Council may also, by regulation:";

c) en remplaçant le sous-paragraphe *f* du paragraphe 3 par le suivant:

(c) by replacing subparagraph *f* of the first paragraph of subsection 3 by the following:

« (f) Nonobstant l'article 1, édicter que les mots « véhicule automobile » ou « automobile » comprennent tout autre moyen de transport et déterminer les articles de la présente loi qui s'y appliquent; »;

"(f) Notwithstanding section 1, enact that the words "motor vehicle" or "automobile" include every other means of transport and determine which sections of this act apply thereto;"

d) en retranchant les paragraphes 4 et 5.

(d) by striking out subsections 4 and 5.

S.R., c.
231, a.
90, remp.

93. L'article 90 dudit Code est remplacé par le suivant:

93. Section 90 of the said Code is replaced by the following:

Avis au
Bureau.

« **90.** Le greffier de toute cour de juridiction pénale ou criminelle doit, dans les huit jours de la condamnation, donner avis au Bureau, lorsqu'il s'agit d'une infraction aux articles 203, 204 et 219 du Code criminel commise avec un véhicule, aux articles 233, 234, 235, 236 et 238 du Code criminel ou à tout article du Code de la route, en fournissant les renseignements requis par le Bureau pour l'application de la présente loi.

"**90.** The clerk of any court of penal or criminal jurisdiction shall, within eight days of the conviction, give notice to the Bureau, in the case of an offence against sections 203, 204 and 219 of the Criminal Code committed with a vehicle, against sections 233, 234, 235, 236 and 238 of the Criminal Code or against any section of the Highway Code, by furnishing the information required by the Bureau for the application of this act.

Infraction
et peine.

Quiconque est tenu, en vertu du présent article, de donner avis au Bureau et qui refuse ou néglige de le faire dans le délai prescrit, commet une infraction et est passible d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux cents dollars. ».

Every person required, under this section, to give notice to the Bureau and who refuses or neglects to do so within the delay prescribed, is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one hundred dollars nor more than two hundred dollars."

S.R., c.
231, a. 91,
mod.

94. L'article 91 dudit Code est modifié:

94. Section 91 of the said Code is amended:

a) en remplaçant à la deuxième ligne le mot « doit » par le mot « peut »;

(a) by replacing the word "shall" in the second line by the word "may";

b) en ajoutant, après le premier alinéa, l'alinéa suivant:

Droit de conduire un véhicule pour fins de travail.

« Lorsque la preuve est faite à la satisfaction du tribunal, juge ou magistrat que la personne condamnée doit conduire un véhicule déterminé ou un type déterminé de véhicule pour l'exécution du principal travail dont elle tire sa subsistance, le jugement peut permettre à cette personne de conduire un véhicule ou ce type de véhicule uniquement pour les fins de l'exécution du travail principal dont elle tire sa subsistance. Dans ces cas, le tribunal, juge ou magistrat doit immédiatement transmettre le permis suspendu au directeur et lui donner avis qu'il peut émettre un permis spécial conformément au jugement en autant que les conditions ordinaires d'obtention d'un permis de conducteur ou de chauffeur sont remplies. »

(b) by adding after the first paragraph the following:

Right to drive particular vehicle to work.

"When it is proven to the satisfaction of the court, judge or magistrate that the person condemned must drive a particular vehicle or a definite type of vehicle to perform the work which is his main means of subsistence, that person may be allowed in the judgment to drive a vehicle or that type of vehicle solely for the purposes of performing the work which is his main means of subsistence. In such case the court, judge or magistrate shall immediately forward the suspended permit to the director and notify him that he may issue a special permit in accordance with the judgment as long as the usual conditions to obtain an operator's or chauffeur's permit are complied with."

S.R., c. 231, a. 93, remp.

95. L'article 93 dudit Code est remplacé par le suivant:

95. Section 93 of the said Code is replaced by the following:

R.S., c. 231, s. 93, replaced.

Suspension additionnelle.

« **93.** Lorsqu'il est démontré au directeur qu'une personne a conduit un véhicule automobile alors que son permis de conduire était sous le coup d'une suspension, il doit suspendre le permis de conduire de cette personne pour une période additionnelle d'au plus six mois. »

"**93.** When it is shown that a person has driven a motor vehicle while his driver's permit was suspended, the director must suspend such person's driver's permit for a period of not more than six months."

Suspension.

S.R., c. 231, a. 96, mod.

96. L'article 96 dudit Code est modifié en remplaçant dans la cinquième ligne, les mot et chiffres « 221, 222, 223 et 225 » par les mot et chiffres « 219, 233, 234, 235, 236 et 238 ».

96. Section 96 of the said Code is amended by replacing the word and figures "221, 222, 223 and 225" in the fourth and fifth lines by the word and figures "219, 233, 234, 235, 236 and 238".

R.S., c. 231, s. 96, am.

Id., a. 100, mod.

97. L'article 100 dudit Code est modifié en remplaçant tout ce qui suit, dans la neuvième ligne, le mot « suspension », ainsi que les dixième, onzième, douzième, treizième et quatorzième lignes par ce qui suit: « Toute personne qui conduit un véhicule automobile au mépris d'un ordre de suspension de permis de conduire ou d'interdiction de conduire rendu contre elle en vertu de la loi est passible des peines prévues à cet égard dans le présent Code, qu'elle ait détenu ou non un permis de conduire ou que son permis de conduire soit expiré ou non. »

97. Section 100 of the said Code is amended by replacing everything following the word "suspension" in the seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh and twelfth lines by the following: "Every person who drives a motor vehicle in contempt of an order for suspension of an operator's permit or for prohibition to drive made against him according to law is liable to the penalties provided therefor in this Code whether or not he held an operator's permit or his operator's permit has expired."

Id., s. 100, am.

§ 3.—Transport par les commissions scolaires

§ 3.—Transport by school boards

S.R., c.
235, a.
206,
remp.

98. L'article 206 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 235), modifié par l'article 2 du chapitre 62 des lois de 1966/1967, est remplacé par le suivant:

98. Section 206 of the Education Act R.S., c. 235, s. 206, repealed. amended by section 2 of chapter 62 of the statutes of 1966/1967, is replaced by the following:

Pouvoirs
des com-
missions
scolaires.

« **206.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des transports, aux conditions qu'il détermine, attribuer, par règlement, à toute commission scolaire les pouvoirs, devoirs et obligations prévus aux paragraphes 2 à 7 de l'article 475. »

“**206.** The Lieutenant-Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, on such conditions as he determines, assign, by regulation, to any school board, the powers, duties and obligations provided in subsections 2 to 7 of section 475.”

S.R., c.
235, a.
207,
remp.

99. L'article 207 de ladite loi est remplacé par le suivant:

99. Section 207 of the said act is replaced by the following:

Entrée en
vigueur.

« **207.** Les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu des articles 206 et 475, entrent en vigueur à compter de leur publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou de la date ultérieure qui y est fixée. »

“**207.** The regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under sections 206 and 475 shall come into force from their publication in the *Québec Official Gazette* or from such later date as is fixed therein.”

S.R., c.
235, a.
207a, ab.

100. L'article 207a de ladite loi, édicté par l'article 6 du chapitre 67 des lois de 1965 (1^{re} session), est abrogé.

100. Section 207a of the said act, enacted by section 6 of chapter 67 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

Id., a.
475, mod.

101. L'article 475 de ladite loi est modifié:

101. Section 475 of the said act is amended:

a) en remplaçant la première ligne par la suivante:

(a) by replacing the first two lines by the following:

Disposi-
tions
applica-
bles.

« **475.** 1. Les dispositions de la présente »;

“**475.** (1) The provisions of this act respecting the powers, duties and obligations”; Provisions to apply.

b) en ajoutant à la fin les paragraphes suivants:

(b) by adding at the end the following subsections:

Transport
des élèves.

« 2. Une commission régionale peut, par une résolution conforme aux règlements édictés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi des transports (1972, chapitre 55):

“(2) A regional board may, by a resolution in accordance with the regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the Transport Act (1972, chapter 55):

a) pourvoir au transport des élèves aller et retour à une école sous sa juridiction ou sous celle d'une commission scolaire locale ou d'une autre commission régionale, assumer toute dépense nécessaire à cette fin et conclure toute entente à cette fin avec une telle commission;

(a) provide for the transport of pupils to and from a school under its jurisdiction or under that of a local school board or of another regional board, assume any expense necessary for that purpose and make any agreement for that purpose with such a board;

b) conclure toute entente avec un collège d'enseignement général et professionnel ou une institution d'enseignement autre qu'une école visée au sous-paragraphe a, situé dans son territoire ou à l'extérieur de son territoire, pour pourvoir au transport des élèves qui fréquentent ce collège ou cette institution et lui réclamer le paiement des frais de ce transport après que le collège d'enseignement général et professionnel ou cette institution en aura imputé le coût aux parents des élèves transportés, jusqu'à concurrence du coût non remboursé par subventions versées en vertu de l'article 11 de la Loi des subventions aux commissions scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 237).

(b) make any agreement with a general and vocational college or educational institution other than a school contemplated in subparagraph a, situated in its territory or outside its territory, to provide for the transport of pupils who attend such college or institution and claim from it payment of the costs of such transport after the general and vocational college or institution has imputed the cost to the parents of the pupils transported up to the cost not repaid under section 11 of the School Boards Grants Act (Revised Statutes, 1964, chapter 237).

Soumis-
sions
pour
contrat.

« 3. Tout contrat pour le transport visé au paragraphe 2 n'est accordé qu'à la suite d'une demande de soumissions faite en la forme prévue aux règlements qui y sont mentionnés, au moyen d'un avis public spécifiant les principales conditions du service à effectuer qui doit être pour une période initiale de trois ans, au terme de laquelle le contrat se prolonge d'année en année pendant trois autres années avec l'approbation annuelle de la Commission des transports du Québec qui peut la refuser uniquement si le transport n'est pas effectué ou ne peut l'être conformément auxdits règlements et au contrat. Ces prolongations se font en y appliquant les normes de taux et tarifs déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil; ces taux et tarifs doivent tenir compte de l'évolution des coûts depuis le début de la période initiale de trois ans.

“(3) Every contract for transport contemplated in subsection 2 shall be granted only after tenders have been called for in the form prescribed by the regulations mentioned therein, by means of a public notice specifying the principal conditions of the service to be operated, which must be for an initial period of three years, at the end of which the contract shall be extended from year to year for three additional years with the annual approval of the Québec Transport Commission, which may refuse it solely if the transport is not effected or cannot be effected in accordance with such regulations and contract. The rate and tariff standards determined by the Lieutenant-Governor in Council shall be applied to such extensions; such rates and tariffs must take into account the increase in cost since the beginning of the initial period of three years.

Contract
after
tenders.

Période
moindre.

Toutefois un contrat pour le transport visé au paragraphe 2 peut être accordé pour une période moindre qu'une année dans les cas déterminés auxdits règlements et suivant les conditions qui y sont prévues.

Nevertheless a contract for transport contemplated in subsection 2 may be granted for a period of less than one year in the cases determined in such regulations and according to the conditions contemplated therein.

Shorter
period.

Contrat
sans
soumis-
sions.

« 4. Nonobstant le paragraphe 3, un contrat pour le transport de neuf élèves ou moins peut être accordé sans demande de soumissions publiques.

“(4) Notwithstanding subsection 3, a contract for the transport of nine pupils or less may be granted without calling for public tenders.

No ten-
ders.

Commis-
sion de
transport,
etc.

« 5. Nonobstant le paragraphe 3, une commission scolaire régionale dans le territoire de laquelle il y a une commission de transport ou un détenteur de permis de transport en commun accessible au public

“(5) Notwithstanding subsection 3, a regional school board in the territory of which there is a transport commission or a holder of a permit for public transport accessible to the public or to a class of

Transport
commis-
sion, etc.

ou à une catégorie de personnes moyennant ou non considération, peut et, à la demande du ministre des transports, doit, aux conditions déterminées par règlement adopté suivant l'article 5 de la Loi des transports:

a) conclure de gré à gré avec ce détenteur de permis un contrat pour le transport des personnes visées au paragraphe 2;

b) acheter de ce détenteur de permis les billets nécessaires pour le transport des élèves;

c) conclure de gré à gré avec ce détenteur de permis un contrat à forfait en vertu duquel il s'engage à transporter, durant certains jours et heures, selon certains circuits et à certaines autres conditions préétablies pour toute l'année scolaire, toutes les personnes qui fréquentent un établissement d'enseignement, moyennant l'engagement de la commission scolaire régionale de lui payer un prix fixe basé sur les probabilités d'utilisation ou autrement, ou

d) payer directement aux parents des personnes transportées une somme égale au tarif autorisé pour le transport des élèves.

Appro-
bation
par le
ministre.

« 6. Aucun projet de contrat de transport en vertu du présent article, aucune demande de soumissions ni devis à ces fins ne doit être définitivement proposé à quiconque, s'il n'est approuvé par le ministre des transports.

Condi-
tions
d'adjudi-
cation
finale.

Aucune commission régionale ne peut adjuger d'une façon finale un contrat de transport en vertu du paragraphe 3 du présent article, avant d'avoir fait statuer au préalable la Commission des transports du Québec sur l'adjudication; la Commission des transports du Québec peut approuver le prix de soumission, en réduire le prix ou ordonner à la commission scolaire de demander de nouvelles soumissions publiques.

Approba-
tion du
prix, etc.

« 7. Si le transport est effectué conformément aux paragraphes 4 ou 5, le prix ou les tarifs de transport doivent être approuvés par la Commission des transports du Québec. »

persons for a consideration or not, may, and at the request of the Minister of Transport shall, on the conditions determined by regulation passed in accordance with section 5 of the Transport Act:

(a) make by agreement with such permit holder a contract for the transport of the persons contemplated in subsection 2;

(b) purchase from such permit holder the tickets necessary for the transport of pupils;

(c) make by agreement with such permit holder a contract for a lump sum whereby he undertakes to transport, on certain days and at certain hours along certain routes and on certain other conditions predetermined for the whole school year, all the persons attending an educational establishment, in consideration of the regional school board's undertaking to pay him a fixed price based on projected use or another basis, or

(d) pay directly to the parents of the persons transported an amount equal to the tariff authorized for the transport of pupils.

“(6) No draft transport contract under this section and no calling for tenders or specifications for such purposes shall be definitively proposed to anyone, unless approved by the Minister of Transport.

Approv-
al by
Minister.

No regional board may definitively award a transport contract under subsection 3 of this section before having the Québec Transport Commission decide on the award; the Québec Transport Commission may approve or reduce the price of a tender or order the school board to call for new public tenders.

Condi-
tions to
defini-
tively
award
contract.

“(7) If transport is effected in accordance with subsection 4 or 5, the price or tariffs of transport must be approved by the Québec Transport Commission.”

Approv-
al of
price, etc.

S.R., c.
235, a.
488, mod.

102. L'article 488 de ladite loi, remplacé par l'article 9 du chapitre 61 des lois

102. Section 488 of the said act, replaced by section 9 of chapter 61 of the

R.S., c.
235, s.
488, am.

de 1966/1967, est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

Contributions.

« La commission scolaire régionale établit de plus les sommes que doivent lui payer, pour chaque année scolaire, les commissions scolaires qui en font partie, aux fins de défrayer le coût de ses dépenses de transport effectué en vertu des paragraphes 2 à 7 de l'article 475, déduction faite des subventions accordées à ces fins.

Répartition.

Ces dépenses nettes sont réparties entre chaque commission scolaire dans la proportion prévue au premier alinéa ou selon une proportion que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil. »

§ 4.—*Subventions pour le transport des élèves*

S.R., c. 237, s. 11, mod.

103. L'article 11 de la Loi des subventions aux commissions scolaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 237), remplacé par l'article 1 du chapitre 70 des lois de 1965 (1^{re} session), est modifié:

a) en remplaçant les cinq premières lignes par ce qui suit:

Subvention de transport.

« **11. 1.** Toute commission scolaire régionale ou locale reçoit, pour le transport qu'elle fait effectuer en vertu de l'article 206 ou du sous-paragraph *a* du paragraphe 2 de l'article 475 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235) ou du sous-paragraph *b* dudit paragraphe, sauf les institutions qui ne sont pas reconnues d'intérêt public en vertu de la Loi de l'enseignement privé (1968, chapitre 67) et les collèges d'enseignement général et professionnel, une fois à l'aller et une fois au retour, au début et à la fin des cours quotidiens élémentaires et secondaires, une subvention annuelle égale au coût normalisé établi pour ce transport par les règlements du lieutenant-gouverneur en conseil dans les cas du transport des élèves qui fréquentent: »;

b) en retranchant le dernier alinéa;

c) en ajoutant, à la fin, les paragraphes suivants:

Subventions spéciales.

« **2.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du minis-

trates of 1966/1967, is amended by adding at the end the following paragraphs:

“The regional school board shall also determine the amounts which must be paid to it, for each school year, by the school boards that are members of it, for the purposes of paying the cost of its transport expenses made under subsections 2 to 7 of section 475, less the subsidies granted for such purposes.

Contributions.

Such net expenses shall be apportioned among the school boards as provided in the first paragraph or according to a proportion determined by the Lieutenant-Governor in Council.”

Apportionment.

§ 4.—*Grants for the transport of pupils*

103. Section 11 of the School Boards Grants Act (Revised Statutes, 1964, chapter 237), replaced by section 1 of chapter 70 of the statutes of 1965 (1st session) is amended:

R.S., c. 237, s. 11, am.

(a) by replacing the first five lines by the following:

“**11. (1)** Every regional or local school board shall receive, for transport which it causes to be effected under section 206 or subparagraph *a* of subsection 2 of section 475 of the Education Act (Chap. 235) or subparagraph *b* of the said subsection except institutions not recognized as being of public interest under the Private Education Act (1968, chapter 67) and the general and vocational colleges, once each way before and after the daily elementary and secondary classes, an annual grant equal to the standardized cost established for such transport by the regulations of the Lieutenant-Governor in Council in the case of the transport of pupils attending.”;

Grant for transport.

(b) by striking out the last paragraph;

(c) by adding at the end the following subsections:

“(2) The Lieutenant-Governor in Council may, on the recommendation of the

Special grants.

tre des transports, fixer, par règlement, les normes, conditions et modalités de versement d'autres subventions pour le transport des élèves lors d'activités scolaires spéciales ou occasionnelles ou pour le transport des enfants qui fréquentent les classes dites « maternelles », de certaines catégories d'enfants inadaptés ou handicapés ou de certaines autres catégories de transport scolaire non visé au paragraphe 1 du présent article.

Entrée en vigueur.

« 3. Les règlements du lieutenant-gouverneur en conseil adoptés en vertu du présent article entrent en vigueur à compter de leur publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou de la date ultérieure qui y est fixée.

Paiement des subventions.

« 4. Les subventions prévues au présent article sont versées à même les fonds accordés annuellement à cette fin par la Législature, sur l'autorisation du ministre des transports, après que toutes les exigences requises par les lois et les règlements ont été remplies. »

Minister of Transport, fix, by regulation, the standards, terms and conditions of payment of other grants for the transport of pupils for special or casual school activities or for the transport of children attending classes called "infant schools", certain classes of maladjusted or handicapped children or certain other classes of school transport not contemplated in subsection 1 of this section.

“(3) The regulations of the Lieutenant-Governor in Council under this section shall come into force from their publication in the *Québec Official Gazette* or from such later date as is fixed therein. Coming into force.

“(4) The grants provided for in this section shall be paid out of the funds appropriated each year for that purpose by the Legislature, upon the authorization of the Minister of Transport, after all the requirements prescribed by the acts and regulations have been complied with.” Payment of grants.

§ 5.—Transport par chemins de fer

S.R., c. 290, a. 9, mod.

104. L'article 9 de la Loi des chemins de fer (Statuts refondus, 1964, chapitre 290) est modifié :

a) en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes du premier alinéa du paragraphe 20°, les mots « à la Régie des services publics » par les mots « au ministre des transports » ;

b) en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant :

Autorisation du ministre.

« Avant d'exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 4°, 5°, 6°, 8°, 12°, 14°, 22° et 23°, une compagnie doit obtenir, dans chaque cas, l'autorisation du ministre des transports. »

S.R., c. 290, a. 49, mod.

105. L'article 49 de ladite loi est modifié en remplaçant dans les deux dernières lignes les mots « de la Régie des services publics » par les mots « du ministre des transports ».

Id., a. 58, mod.

106. L'article 58 de ladite loi est modifié en insérant, dans la deuxième ligne, après le mot « avis » les mots « du ministre des transports, ».

§ 5.—Railway transport

104. Section 9 of the Railway Act R.S., c. 290, s. 9, am. (Revised Statutes 1964, chapter 290) is amended :

(a) by replacing the words "Public Service Board" in the fourth line of the first paragraph of paragraph 20 by the words "Minister of Transport";

(b) by adding at the end the following paragraph :

"Before exercising the powers provided in paragraphs 4, 5, 6, 8, 12, 14, 22 and 23, a company must obtain, in each case, the authorization of the Minister of Transport." Authorization of Minister.

105. Section 49 of the said act is amended by replacing the words "Public Service Board" in the thirteenth and fourteenth lines by the words "Minister of Transport". R.S., c. 290, s. 49, am.

106. Section 58 of the said act is amended by inserting after the word Id., s. 58, am. "notice" in the second line the words "of the Minister of Transport,".

S.R., c. 290, a. 65, mod. **107.** L'article 65 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deux dernières lignes, les mots « de la Régie des services publics » par les mots « du ministre des transports ».

R.S., c. 290, s. 65, am. **107.** Section 65 of the said act is amended by replacing the words "Public Service Board" in the last line by the words "Minister of Transport".

Id., a. 138, mod. **108.** L'article 138 de ladite loi est modifié en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

Id., s. 138, am. **108.** Section 138 of the said act is amended by adding at the end the following paragraph:

Autorisation du ministre. « Le pouvoir accordé en vertu du présent article ne peut être exercé sans l'autorisation préalable du ministre des transports dans chaque cas. »

Authorization of Minister. "The power granted under this section shall not be exercised without the prior authorization of the Minister of Transport in each case."

S.R., c. 290, a. 140, mod. **109.** L'article 140 de ladite loi est modifié:

R.S., c. 290, s. 140, am. **109.** Section 140 of the said act is amended:

a) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du paragraphe 2, les mots « de la Régie des services publics » par les mots « du ministre des transports »;

(a) by replacing the words "Public Service Board" in the second and third lines of subsection 2 by the words "Minister of Transport";

b) en remplaçant, dans la première ligne du paragraphe 3, les mots « La Régie des services publics » par les mots « Le ministre des transports »;

(b) by replacing the words "Public Service Board" in the first line of subsection 3 by the words "Minister of Transport";

c) en remplaçant, dans la troisième ligne du paragraphe 5, les mots « la Régie » par les mots « la Commission des transports du Québec »;

(c) by replacing the words "the Board" in the third line of subsection 5 by the words "the Québec Transport Commission";

d) en ajoutant, à la fin, le paragraphe suivant:

(d) by adding at the end the following subsection:

Taux de péage. « 6. Les taux de péage doivent être conformes aux normes de tarification prévues aux règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi des transports. »

Tolls. "(6) Tolls must be in accordance with the tariff standards prescribed in the regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the Transport Act."

S.R., c. 290, a. 141, mod. **110.** L'article 141 de ladite loi est modifié:

R.S., c. 290, s. 141, am. **110.** Section 141 of the said act is amended:

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

(a) by replacing subsection 1 by the following:

Règlement pour exiger un péage. « **141. 1.** Une compagnie ne peut exiger, ni percevoir un péage ou une rétribution comme voiturier public, si le règlement qui en détermine les taux, n'est pas en vigueur en vertu du paragraphe 6 de l'article 140 et si les exigences de la présente loi ne sont pas remplies. »;

By-law for collecting tolls. "**141. (1)** No tolls or money shall be charged or collected by the company as a common carrier unless the by-law fixing the rates of such tolls is in force under subsection 6 of section 140 and unless the requirements of this act are complied with.";

b) en retranchant le paragraphe 4.

(b) by striking out subsection 4.

S.R., c. 290, a. 146, mod. **111.** L'article 146 de ladite loi est modifié en retranchant le paragraphe 2.

R.S., c. 290, s. 146, am. **111.** Section 146 of the said act is amended by striking out subsection 2.

S.R., c.
290, a.
158, mod.

112. L'article 158 de ladite loi est modifié en insérant, dans la douzième ligne, après le mot « émanant » les mots « du lieutenant-gouverneur en conseil, du ministre des transports, de la Commission des transports du Québec ou ».

Id., a.
185, mod.

113. L'article 185 de ladite loi est modifié en insérant, après le premier alinéa, le suivant:

Rapport
du trafic,
etc.

« La compagnie doit aussi transmettre au ministre des transports une copie certifiée du rapport annuel du trafic et des frais d'exploitation. »

S.R., c.
290, a.
186, mod.

114. L'article 186 de ladite loi est modifié en insérant, dans la septième ligne, après le mot « ministre », les mots « des transports ».

Id., aa.
198-202,
mod.

115. Les articles 198 à 202 de ladite loi sont modifiés en y remplaçant les mots « travaux publics » par le mot « transports ».

Id., tit.
de sec.
xxiv,
remp.

116. Le titre de la section xxiv qui précède l'article 205 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« POUVOIRS DE LA COMMISSION DES TRANSPORTS DU QUÉBEC ».

Id., a.
205, ab.

117. L'article 205 de ladite loi est abrogé.

Id., a.
206, mod.

118. L'article 206 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, les mots « La Régie des services publics » par les mots « Le lieutenant-gouverneur en conseil ».

Id., sec.
xxiv
mod. et
a. 240a
aj.

119. La section xxiv de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant, dans les articles 208 à 240, l'expression « Régie des services publics » par « Commission des transports » et le mot « Régie » par le mot « Commission »;

b) en ajoutant, après l'article 240, le suivant:

Copies
au
ministre.

« **240a.** La Commission des transports doit transmettre immédiatement au ministre des transports une copie certifiée de toute décision rendue en vertu des articles 208 à 240, avec une copie du rapport d'enquête pertinent. »

112. Section 158 of the said act is amended by inserting after the word "regulation" in the tenth line the words "of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister of Transport, the Québec Transport Commission or".

R.S., c.
290, s.
158, am.

113. Section 185 of the said act is amended by inserting after the first paragraph, the following:

Id., s.
185, am.

"Such company shall also forward to the Minister of Transport a certified copy of the annual return of the traffic and working expenditure."

Return
of the
traffic,
etc.

114. Section 186 of the said act is amended by inserting after the word "Minister" in the seventh line, the words "of Transport".

R.S., c.
290, s.
186, am.

115. Sections 198 to 202 of the said act are amended by replacing therein the words "Public Works" by the word "Transport".

Id., ss.
198-202,
am.

116. The title of Division xxiv of the said act preceding section 205 is replaced by the following:

Id., title
of Div.
xxiv,
replaced.

"POWERS OF THE QUÉBEC TRANSPORT COMMISSION".

117. Section 205 of the said act is repealed.

Id., s. 205,
repealed.

118. Section 206 of the said act is amended by replacing the words "The Public Service Board" in the first line by the words "The Lieutenant-Governor in Council".

Id., s.
206, am.

119. Division xxiv of the said act is amended:

Id., Div.
xxiv,
am., and
s. 240a,
added.

(a) by replacing, in sections 208 to 240, the expression "Public Service Board" by the words "Transport Commission" and the word "Board" by the word "Commission";

(b) by adding after section 240 the following:

"**240a.** The Transport Commission shall send to the Minister of Transport forthwith a certified copy of every decision rendered under sections 208 to 240, with a copy of the relevant inquiry report."

Copies
to Min-
ister.

S.R., c.
290, a.
255, mod.

120. L'article 255 de ladite loi est modifié en y remplaçant les mots « travaux publics » par le mot « transports ».

120. Section 255 of the said act is amended by replacing therein the words "Public Works" by the word "Transport".

R.S., c.
290, s.
255, am.

Id., a.
261, mod.

121. L'article 261 de ladite loi est modifié en insérant, dans la septième ligne, après les mots « Régie des services publics », les mots «, de la Commission des transports, du ministre des transports ».

121. Section 261 of the said act is amended by inserting after the words "Public Service Board" in the sixth line, the words ", the Transport Commission, the Minister of Transport".

Id., s.
261, am.

Id., a.
266, mod.

122. L'article 266 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot « finances » par le mot « transports ».

122. Section 266 of the said act is amended by replacing the word "Finance" in the fourth line by the word "Transport".

Id., s.
266, am.

Id., a.
269, aj.

123. Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 268, l'article suivant:

123. The said act is amended by adding after section 268 the following section:

Id., s.
269, added.

Applica-
tion de
la loi.

« **269.** À moins de dispositions expresses au contraire, le ministre des transports est chargé de l'application de la présente loi. »

« **269.** Unless expressly provided to the contrary, the Minister of Transport shall have charge of the application of this act. »

Applica-
tion of
act.

§ 6.—*Vente des billets de chemins de fer*

§ 6.—*Sale of railway tickets*

S.R., c.
291, a.
10, aj.

124. La Loi de la vente des billets de chemins de fer (Statuts refondus, 1964, chapitre 291) est modifiée en ajoutant, à la fin, l'article suivant:

124. The Railway Ticket Sales Act (Revised Statutes, 1964, chapter 291) is amended by adding at the end the following section:

R.S., c.
291, s.
10, added.

Applica-
tion de
la loi.

« **10.** Le ministre des transports est chargé de l'application de la présente loi. »

« **10.** The Minister of Transport shall have charge of the application of this act. »

Applica-
tion of
act.

§ 7.—*Transport par les collèges d'enseignement général et professionnel*

§ 7.—*Transport by general and vocational colleges*

1966/67,
c. 71, a.
6, mod.

125. L'article 6 de la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel (1966/1967, chapitre 71) est modifié en ajoutant, à la fin, les alinéas suivants:

125. Section 6 of the General and Vocational Colleges Act (1966/1967, chapter 71) is amended by adding at the end the following paragraphs:

1966/67,
c. 71, s.
6, am.

Arrange-
ments
pour le
transport.

« Un collège peut conclure des arrangements en vertu du sous-paragraphe *b* du paragraphe 2 de l'article 475 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 235), pour le transport des personnes qui le fréquentent, et en réclamer paiement du coût aux personnes transportées ou aux parents des élèves transportés.

« A college may make arrangements under subparagraph *b* of subsection 2 of section 475 of the Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 235) for the transport of persons attending it, and claim payment of its cost from the persons transported or the parents of the pupils transported.

Arrange-
ments
author-
ized.

Transport
par le
collège.

Toutefois, à défaut de conclure un tel arrangement, il doit, à la demande du ministre, pourvoir lui-même à un tel trans-

However, failing to make such an arrangement, it must, at the request of the Minister, itself provide such transport and

Transport
by college.

port et en réclamer paiement du coût de la manière prévue à l'alinéa précédent.

Disposi-
tions
applica-
bles.

Les paragraphes 2 à 7 de l'article 475 de la Loi de l'instruction publique s'appliquent *mutatis mutandis* au transport effectué en vertu du deuxième alinéa. »

§ 8.—Transport des produits laitiers

1969, c.
45, a. 12,
mod.

En con-
formité
des règle-
ments.

126. L'article 12 de la Loi des produits laitiers (1969, chapitre 45) est modifié en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:
« Tout permis délivré en vertu de l'article 11 doit être conforme aux règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi des transports. Avant de prendre une décision à ce sujet, la Régie doit donner avis de la demande au ministre et à la Commission des transports du Québec. »

§ 9.—Transport dans la Communauté urbaine de Québec

1969, c.
83, a. 105,
mod.

Disposi-
tions
applica-
bles.

127. L'article 105 de la Loi de la Communauté urbaine de Québec (1969, chapitre 83), modifié par les articles 19 et 58 du chapitre 88 des lois de 1971, est de nouveau modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

« L'article 429a de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) s'applique *mutatis mutandis* au paragraphe f. »

1969, c.
83, a. 239,
mod.

Applica-
tion de
règle-
ments.

128. L'article 239 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

« Les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi des transports s'appliquent à la Commission ainsi qu'à ses moyens ou systèmes de transport.

L'article 429a de la Loi des cités et villes s'applique *mutatis mutandis* à la Commission. »

1969, c.
83, a.
249, mod.

Copie du
budget,
etc.

129. L'article 249 de ladite loi, modifié par l'article 6 du chapitre 65 des lois de 1970, est de nouveau modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

« La Commission doit, au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, transmettre au ministre et à la Commission des transports

claim payment of its cost in the manner provided in the preceding paragraph.

Subsections 2 to 7 of section 475 of the Education Act shall apply *mutatis mutandis* to the transport effected under the second paragraph. »

Provisions
to apply.

§ 8.—Transport of dairy products

126. Section 12 of the Dairy Products Act (1969, chapter 45) is amended by adding at the end the following paragraph:

« Every permit issued under section 11 must be in accordance with the regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the Transport Act. Before taking a decision on this matter, the Board shall give notice of the application to the Minister and to the Québec Transport Commission. »

Permit
to comply
with reg-
ulations.

§ 9.—Transport in the Québec Urban Community

127. Section 105 of the Québec Urban Community Act (1969, chapter 83), amended by sections 19 and 58 of chapter 88 of the statutes of 1971, is again amended by adding at the end the following paragraph:

« Section 429a of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) shall apply *mutatis mutandis* to paragraph f. »

Provisions
to apply.

128. Section 239 of the said act is amended by adding at the end the following paragraphs:

« The regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the Transport Act shall apply to the Commission and to its means of transport or transport systems.

Section 429a of the Cities and Towns Act shall apply *mutatis mutandis* to the Commission. »

Applica-
tion of
regula-
tions.

Provisions
to apply.

129. Section 249 of the said act, amended by section 6 of chapter 65 of the statutes of 1970, is again amended by adding at the end the following paragraphs:

« The Commission must, not later than the 1st of July each year, send to the Minister and to the Québec Transport

Copy of
budget,
etc.

du Québec une copie certifiée du budget de l'année courante et du rapport produit par les vérificateurs pour l'exercice financier précédent, accompagnée d'un rapport des activités de la Commission pendant cet exercice financier.

Renseignements.

La Commission doit transmettre au ministre des transports tout autre renseignement qu'il peut requérir. »

Commission a certified copy of the budget for the current year and of the report filed by the auditors for the preceding fiscal year, accompanied by a report on the activities of the Commission for such fiscal year.

The Commission must send to the Minister of Transport any other information he may require. » ^(Other information.)

1969, c. 83, a. 251, mod.

130. L'article 251 de ladite loi, modifié par l'article 44 du chapitre 88 des lois de 1971, est de nouveau modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

130. Section 251 of the said act, ^{1969, c. 83, s. 251, am.} amended by section 44 of chapter 88 of the statutes of 1971, is again amended:

(a) by replacing subsection 1 by the following:

Permis de voyages à charte-partie.

« **251. 1.** La Commission ou tout autre transporteur peut effectuer du transport pour l'accomplissement de voyages spéciaux ou à charte-partie par autobus d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de la Commission, s'il détient un permis délivré à cette fin par la Commission des transports du Québec.

« **251. (1)** The Commission or any other carrier may effect transport for the making of special or charter trips by autobus from one point to another within the territory of the Commission, if it holds a permit issued for that purpose by the Québec Transport Commission. ^{Permit for charter trips.}

Dispositions applicables.

L'article 228, sauf le deuxième alinéa, et les articles 229 à 234 s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas d'une entreprise de transport à charte-partie exploitée, en tout ou pour la plus grande partie, à l'intérieur du territoire de la Commission. »;

Section 228, except the second paragraph, and sections 229 to 234 shall apply *mutatis mutandis* in the case of a charter transport undertaking operated in whole or for the greater part within the territory of the Commission. »; ^{Provision to apply.}

b) en ajoutant, à la huitième ligne du premier alinéa du paragraphe 3 après le mot « contrat », les mots suivants « , avec ou sans modification de gré à gré, »;

(b) by adding after the word "contract" in the eighth line of the first paragraph of subsection 3 the words ", with or without amendment by agreement,";

c) en ajoutant, après le premier alinéa du paragraphe 3, l'alinéa suivant:

(c) by adding after the first paragraph of subsection 3 the following:

Modification.

« Le contrat conclu entre la Commission et la commission scolaire peut être modifié du consentement mutuel des parties sous réserve de l'approbation du ministre des transports et de la Commission des transports du Québec. »;

«The contract made between the Commission and the school board may be amended by agreement of the parties subject to the approval of the Minister of Transport and the Québec Transport Commission. »; ^{Amendment.}

d) en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

(d) by replacing subsection 4 by the following:

Représentations avant octroi d'un permis.

« 4. Aucun nouveau permis ne peut être accordé par la Commission des transports du Québec pour l'exploitation d'un service de transport en commun par autobus de passagers d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de la Commission sans avoir appelé la Commission à faire valoir ses représentations. »

«(4) No new permit shall be granted by the Québec Transport Commission for the operation of a public transport service of passengers by autobus from one point to another within the territory of the Commission, unless the Commission has been called upon to submit its representations. » ^{Representations prior to new permit.}

1969, c. 83, a. 254, mod. **131.** L'article 254 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

Recom-manda-tion au ministre. « Toute recommandation des membres de ce bureau à la Commission des transports, doit être transmise au ministre des transports sans délai. »

§ 10.—*Transport dans la Communauté urbaine de Montréal*

1969, c. 84, a. 112, mod. **132.** L'article 112 de la Loi de la Communauté urbaine de Montréal (1969, chapitre 84) est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

Disposi-tions applica-bles. « L'article 429a de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) s'applique *mutatis mutandis* au paragraphe e. »

1969, c. 84, a. 298, mod. **133.** L'article 298 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

Applica-tion de règle-ments. « Les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi des transports s'appliquent à la Commission ainsi qu'à ses moyens ou systèmes de transport.

Disposi-tions applica-bles. L'article 429a de la Loi des cités et villes s'applique *mutatis mutandis* à la Commission. »

1969, c. 84, a. 312, mod. **134.** L'article 312 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

Copie du bud-get, etc. « La Commission doit, au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, transmettre au ministre et à la Commission des transports du Québec une copie certifiée du budget de l'année courante et du rapport produit par les vérificateurs pour l'exercice financier précédent, accompagnée d'un rapport des activités de la Commission pendant cet exercice financier.

Rensei-gnements. La Commission doit transmettre au ministre des transports tout autre renseignement qu'il peut requérir. »

1969, c. 84, a. 313, mod. **135.** L'article 313 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

Voyages à charte-partie. « **313.** 1. La Commission ou tout autre transporteur peut effectuer du trans-

1969, c. 83, s. 254, am. **131.** Section 254 of the said act is amended by adding at the end the following paragraph:

Recom-menda-tion to Minister. "Any recommendation of the members of such bureau to the Transport Commission must be sent to the Minister of Transport forthwith."

§ 10.—*Transport in the Montreal Urban Community*

1969, c. 84, s. 112, am. **132.** Section 112 of the Montreal Urban Community Act (1969, chapter 84) is amended by adding at the end the following paragraph:

Provisions to apply. "Section 429a of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) shall apply *mutatis mutandis* to paragraph e."

1969, c. 84, s. 298, am. **133.** Section 298 of the said act is amended by adding at the end the following paragraphs:

Applica-tion of regula-tions. "The regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the Transport Act shall apply to the Commission and to its means of transport or transport systems.

Provisions to apply. Section 429a of the Cities and Towns Act shall apply *mutatis mutandis* to the Commission."

1969, c. 84, s. 312, am. **134.** Section 312 of the said act is amended by adding at the end the following paragraphs:

Copie of bud-get, etc. "The Commission shall, not later than the 1st of July each year, send to the Minister and to the Québec Transport Commission a certified copy of the budget for the current year and of the report filed by the auditors for the preceding fiscal year accompanied by a report on the activities of the Commission during such fiscal year.

Other informa-tion. The Commission shall send to the Minister of Transport any other information he may require."

1969, c. 84, s. 313, am. **135.** Section 313 of the said act is amended:

(a) by replacing subsection 1 by the following:

Charter trips. "**313.** (1) The Commission or any other carrier may effect transport for the

port pour l'accomplissement de voyages spéciaux ou à charte-partie par autobus d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de la Commission, s'il détient un permis délivré à cette fin par la Commission des transports du Québec.

Disposi-
tions
applica-
bles.

L'article 287, sauf son deuxième alinéa, et les articles 288 à 293 s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas d'une entreprise de transport à charte-partie exploitée, en tout ou pour la plus grande partie, à l'intérieur du territoire de la Commission. »;

b) en ajoutant, à la septième ligne du premier alinéa du paragraphe 3 après le mot « contrat », les mots suivants: « , avec ou sans modification de gré à gré; »;

c) en ajoutant, après le premier alinéa du paragraphe 3, l'alinéa suivant:

Modifi-
cations.

« Le contrat conclu entre la Commission et la commission scolaire peut être modifié du consentement mutuel des parties sous réserve de l'approbation du ministre des transports et de la Commission des transports du Québec. »

1969, c.
84, a. 317,
mod.

136. L'article 317 de ladite loi est modifié en insérant, dans la huitième ligne du deuxième alinéa, après le mot « ministre », les mots « et du ministre des transports ».

Id., a.
318, mod.

137. L'article 318 de ladite loi, modifié par l'article 34 du chapitre 90 des lois de 1971 et par l'article 119 du chapitre 99 des lois de 1971 est de nouveau modifié en insérant, à la fin du deuxième alinéa, après le mot « ministre », les mots « et le ministre des transports ».

§ 11.—Transport dans la Communauté régionale de l'Outaouais

1969, c.
85, a. 105,
mod.

138. L'article 105 de la Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais (1969, chapitre 85) est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

Disposi-
tions
applica-
bles.

« L'article 429a de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) s'applique *mutatis mutandis* au paragraphe d. »

1969, c.
85, a. 223,
mod.

139. L'article 223 de ladite loi est modifié en insérant, dans la sixième ligne, après le mot « ministre », les mots « et du ministre des transports ».

making of special or charter trips by autobus from one point to another within the territory of the Commission, if it holds a permit issued for such purpose by the Québec Transport Commission.

Section 287, except the second para- Provisions
graph thereof, and sections 288 to 293 to apply.
shall apply *mutatis mutandis* in the case of a charter transport undertaking operated, in whole or for the greater part, within the territory of the Commission.”;

(b) by adding after the word “contract” in the seventh line of the first paragraph of subsection 3 the words “, with or without amendment by agreement,”;

(c) by adding after the first paragraph of subsection 3 the following paragraph:

“The contract made between the Com- Amend-
mission and the school board may be ment.
amended by agreement of the parties subject to the approval of the Minister of Transport and the Québec Transport Commission.”

136. Section 317 of the said act is 1969, c.
amended by inserting after the word 84, s. 317,
“Minister” in the eighth line of the second am.
paragraph the words “and the Minister of Transport”.

137. Section 318 of the said act, Id., s.
amended by section 34 of chapter 90 of 318, am.
the statutes of 1971 and by section 119 of chapter 99 of the statutes of 1971, is again amended by inserting at the end of the second paragraph the words “and the Minister of Transport”.

§ 11.—Transport in the Outaouais Regional Community

138. Section 105 of the Outaouais 1969, c.
Regional Community Act (1969, chapter 85, s. 105,
85) is amended by adding at the end the am.
following paragraph:

“Section 429a of the Cities and Towns Provisions
Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) to apply.
shall apply *mutatis mutandis* to para-
graph d.”

139. Section 223 of the said act is 1969, c.
amended by inserting after the word 85, s. 223,
“Minister” in the sixth line of the words am.
“and the Minister of Transport”.

1969, c.
85, a. 235,
mod.

140. L'article 235 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

Applica-
tion de
règle-
ments.

« Les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi des transports s'appliquent à la Commission ainsi qu'à ses moyens ou systèmes de transport.

Disposi-
tions
applica-
bles.

L'article 429a de la Loi des cités et villes s'applique *mutatis mutandis* à la Commission. »

140. Section 235 of the said act is amended by adding at the end the following paragraphs:

1969, c.
85, s. 235,
am.

Applica-
tion of
regula-
tions.

"The regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the Transport Act shall apply to the Commission and to its means of transport or transport systems.

Section 429a of the Cities and Towns Act shall apply *mutatis mutandis* to the Commission."

Provisions
to apply.

1969, c.
85, a. 245,
mod.

141. L'article 245 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

Copie du
budget,
etc.

« La Commission doit, au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, transmettre au ministre et à la Commission des transports du Québec une copie certifiée du budget de l'année courante et du rapport produit par les vérificateurs pour l'exercice financier précédent, accompagnée d'un rapport des activités de la Commission pendant cet exercice financier.

Rensei-
gnements.

La Commission doit transmettre au ministre des transports tout autre renseignement qu'il peut requérir. »

141. Section 245 of the said act is amended by adding at the end the following paragraphs:

1969, c.
85, s. 245,
am.

Copie of
budget,
etc.

"The Commission shall, not later than the 1st of July each year, send to the Minister and to the Québec Transport Commission a certified copy of the budget for the current year and of the report filed by the auditors for the preceding fiscal year accompanied by a report on the activities of the Commission during such fiscal year.

The Commission shall send to the Minister of Transport any other information he may require."

Other in-
formation.

1969, c.
85, a. 247,
mod.

142. L'article 247 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

Permis
de voya-
ges à
charte-
partie.

« **247. 1.** La Commission ou tout autre transporteur peut effectuer du transport pour l'accomplissement de voyages spéciaux ou à charte-partie par autobus d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de la Commission, s'il détient un permis délivré à cette fin par la Commission des transports du Québec.

Disposi-
tions
applica-
bles.

L'article 224, sauf son deuxième alinéa, et les articles 225 à 230 s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas d'une entreprise de transport à charte-partie exploitée, en tout ou pour la plus grande partie, à l'intérieur du territoire de la Commission. »;

b) en ajoutant, à la huitième ligne du premier alinéa du paragraphe 3 après le mot « contrat », les mots suivants: « , avec ou sans modification de gré à gré, »;

c) en ajoutant, après le premier alinéa du paragraphe 3, l'alinéa suivant:

« Le contrat conclu entre la Commission et la commission scolaire peut être modifié

142. Section 247 of the said act is amended:

(a) by replacing subsection 1 by the following:

1969, c.
85, s. 247,
am.

"**247. (1)** The Commission or any other carrier may effect transport for the making of special or charter trips by autobus from one point to another within the territory of the Commission, if it holds a permit issued for that purpose by the Québec Transport Commission.

Permit
for char-
ter trips.

Section 224, except the second paragraph thereof, and sections 225 to 230 shall apply *mutatis mutandis* in the case of a charter transport undertaking operated, in whole or for the greater part, within the territory of the Commission. »;

Provisions
to apply.

(b) by adding after the word "contract" in the eighth line of the first paragraph of subsection 3 the words " , with or without amendment by agreement, ";

(c) by adding after the first paragraph of subsection 3 the following:

"The contract made between the Commission and the school board may be

Amend-
ment.

Modifi-
cation.

du consentement mutuel des parties sous réserve de l'approbation du ministre des transports et de la Commission des transports du Québec. »

amended by agreement of the parties subject to the approval of the Minister of Transport and the Québec Transport Commission."

1969, c.
85, a. 250,
mod.

143. L'article 250 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

143. Section 250 of the said act is amended by adding at the end the following paragraph:

Recom-
menda-
tion au
ministre.

« Toute recommandation des membres de ce bureau à la Commission des transports doit être transmise au ministre des transports sans délai. »

"Any recommendation of the members of such bureau of the Transport Commission must be sent to the Minister of Transport forthwith."

§ 12.—*Transport dans les municipalités régies par le Code municipal*

§ 12.—*Transport in municipalities governed by the Municipal Code*

C.m., a.
429a, aj.

144. Le Code municipal est modifié en insérant, après l'article 429, l'article suivant:

144. The Municipal Code is amended by inserting after article 429 the following article:

« **429a.** Nonobstant toute disposition contraire ou inconciliable du présent Code, tout règlement, résolution ou ordonnance adopté après la mise en vigueur du présent article par une municipalité relativement aux moyens ou systèmes de transport par véhicules soumis à la juridiction de la Commission des transports du Québec, à la construction des véhicules, à la circulation des véhicules lourds et à l'utilisation de véhicules ailleurs que sur les chemins publics, doit, avant d'entrer en vigueur, être approuvé par le ministre des transports.

"**429a.** Notwithstanding any contrary or inconsistent provision of this Code, every by-law, resolution or order made or passed after this article comes into force by a municipality respecting means of transport or transport systems by vehicle under the jurisdiction of the Québec Transport Commission, the building of vehicles, heavy vehicle traffic and the use of vehicles elsewhere than on public roads, must be approved by the Minister of Transport before coming into force.

Un règlement, une résolution ou une ordonnance en vigueur lors de la mise en vigueur du présent article, dans les matières visées à l'alinéa précédent, demeure en vigueur, durant l'année qui suit la mise en vigueur du présent article, après quoi il devient nul et sans effet à compter de cette date à moins d'avoir été, avant cette date, approuvé par le ministre des transports. »

A by-law, resolution or order in force when this article comes into force, in those matters contemplated in the preceding paragraph, shall remain in force during the year after this article comes into force, after which it shall become null and void from such date unless approved by the Minister of Transport before such date."

Id., a.
705, ab.

145. L'article 705 du Code municipal est abrogé.

145. Article 705 of the Municipal Code is repealed.

§ 13.—*Transport dans la Ville de Québec*

§ 13.—*Transport in the City of Québec*

1929, c.
95, a.
336, mod.

146. L'article 336 de la Charte de la Ville de Québec (1929, chapitre 95) est modifié en retranchant les paragraphes 103°, 134°, 135°, 168°, 169°, 177° et 188°.

146. Section 336 of the Charter of the City of Québec (1929, chapter 95) is amended by striking out paragraphs 103, 134, 135, 168, 169, 177 and 188.

1929, c.
95, ss.
364-377,
379, ab.

147. Les articles 364 à 377 et 379 de ladite loi sont abrogés.

147. Sections 364 to 377 and 379 of the said act are repealed.

§ 14.—Transport dans la Ville de Montréal

§ 14.—Transport in the City of Montreal

1959/60,
c. 102, a.
521, mod.

148. L'article 521 de la Charte de la Ville de Montréal (1959/1960, chapitre 102) est modifié en retranchant les paragraphes 23°, 24°, 24°a, 25° et 27°.

148. Section 521 of the Charter of the City of Montreal (1959/1960, chapter 102) is amended by striking out paragraphs 23, 24, 24a, 25 and 27.

1959/60,
c. 102, s.
521, am.

§ 15.—Transport dans la Ville de Laval

§ 15.—Transport in the City of Laval

1965,
(1^{re} sess.),
c. 89, a.
66, mod.

149. L'article 66 de la Charte de la Ville de Laval (1965, 1^{re} session, chapitre 89), édicté par l'article 25 du chapitre 99 des lois de 1971, est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

149. Section 66 of the Charter of the City of Laval (1965, 1st session, chapter 89), enacted by section 25 of chapter 99 of the statutes of 1971, is amended by adding at the end the following paragraphs:

1965
(1st sess.),
c. 89, s.
66, am.

Applica-
tion de
règle-
ments.

« Les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi des transports s'appliquent à la Commission ainsi qu'à ses moyens ou systèmes de transport.

“The regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the Transport Act shall apply to the Commission and to its means of transport or transport systems.

Applica-
tion of
regula-
tions.

Disposi-
tions applica-
bles.

L'article 429a de la Loi des cités et villes s'applique *mutatis mutandis* à la Commission. »

Section 429a of the Cities and Towns Act shall apply *mutatis mutandis* to the Commission.”

Provisions
to apply.

1965
(1^{re} sess.),
c. 89, a.
99, mod.

150. L'article 99 de ladite loi, édicté par l'article 25 du chapitre 99 des lois de 1971, est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

150. Section 99 of the said act, enacted by section 25 of chapter 99 of the statutes of 1971, is amended by adding at the end the following paragraphs:

1965
(1st sess.),
c. 89, s.
99, am.

Copie du
budget,
etc.

« La Commission doit, au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, transmettre au ministre et à la Commission des transports du Québec une copie certifiée du budget de l'année courante et du rapport produit par les vérificateurs pour l'exercice financier précédent, accompagnée d'un rapport des activités de la Commission pendant cet exercice financier.

“The Commission must, not later than the 1st of July each year, send the Minister and the Québec Transport Commission a certified copy of the budget for the current year and of the report filed by the auditors for the previous fiscal year, along with a report on the Commission's activities during that fiscal year.

Copy of
budget,
etc.

Rensei-
gnements.

La Commission doit transmettre au ministre des transports tout autre renseignement qu'il peut requérir. »

The Commission must send the Minister of Transport any other information he may require.”

Other
informa-
tion.

1965
(1^{re} sess.),
c. 89, a.
102, mod.

151. L'article 102 de ladite loi, édicté par l'article 25 du chapitre 99 des lois de 1971, est modifié:

151. Section 102 of the said act, enacted by section 25 of chapter 99 of the statutes of 1971, is amended:

1965
(1st sess.),
c. 89, s.
102, am.

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

(a) by replacing subsection 1 by the following:

Permis
de voya-
ges à
charte-
partie.

« 1. La Commission ou tout autre transporteur peut effectuer du transport pour l'accomplissement de voyages spéciaux ou à charte-partie par autobus d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de la Commission s'il détient un permis délivré à cette fin par la Commission des transports du Québec.

“(1) The Commission or any other carrier may carry on transport for the making of special or charter trips by autobus from one point to another within the territory of the Commission if it holds a permit issued for that purpose by the Québec Transport Commission.

Permit
for char-
ter trips.

Disposi-
tions applica-
bles.

Les articles 67 à 73 s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas d'une entreprise de

Sections 67 to 73 shall apply *mutatis mutandis* in the case of a charter transport

Provisions
to apply.

transport à charte-partie exploitée, en tout ou pour la plus grande partie, à l'intérieur du territoire de la Commission. »;

b) en remplaçant le paragraphe 3 par le suivant:

Contrat de transport d'écoliers.

« 3. Aucun contrat de transport d'écoliers ne peut être octroyé par une commission scolaire dont le territoire couvre, en tout ou en partie, le territoire de la Commission de transport s'il n'a d'abord été offert par écrit à la Commission de transport qui a quinze jours pour accepter le contrat, avec ou sans modification de gré à gré, aux tarifs prévus à l'article suivant ou pour refuser ce contrat; la demande de soumissions publiques prévue à l'article 475 de la Loi de l'Instruction publique ne peut être faite qu'à partir du refus du contrat par la Commission de transport. Le contrat conclu entre la Commission de transport et la commission scolaire peut être modifié du consentement mutuel des parties sous réserve de l'approbation du ministre des transports et de la Commission des transports du Québec.

Jurisdiction hors du territoire.

La Commission de transport a juridiction pour exécuter en dehors de son territoire un contrat qu'elle a accepté en vertu du présent article. »;

c) en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

Représentations avant octroi d'un permis.

« 4. Aucun nouveau permis ne peut être accordé par la Commission des transports du Québec pour l'exploitation d'un service de transport en commun par autobus de passagers d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de la Commission sans avoir appelé la Commission à faire valoir ses représentations. »

1965 (1^{re} sess.), c. 89, a. 105, mod.

152. L'article 105 de ladite loi édicté par l'article 25 du chapitre 99 des lois de 1971, est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

Recommandation au ministre.

« Toute recommandation des membres de ce bureau à la Commission de transport, doit être transmise au ministre des transports sans délai. »

§ 16.—Transport sur la Rive-Sud de Montréal

1971, c. 98, a. 38, mod.

153. L'article 38 de la Loi constituant la Commission de transport de la Rive-Sud de Montréal (1971, chapitre 98)

undertaking operated in whole or for the greater part within the territory of the Commission.”;

(b) by replacing subsection 3 by the following:

“(3) No contract for the transport of schoolchildren shall be granted by any school board the territory of which is in whole or in part in that of the Transport Commission unless it has first been offered in writing to the Transport Commission which has fifteen days to accept the contract, with or without amendment by agreement, at the rates provided for in the next section, or to refuse the contract; the call for public tenders provided for in section 475 of the Education Act may be made only on refusal of the contract by the Transit Commission. The contract made between the Transit Commission and the School Board may be amended by agreement of the parties subject to the approval of the Minister of Transport and the Québec Transport Commission.

Contract for transport of schoolchildren.

The Transit Commission has jurisdiction to carry out outside its territory any contract it has accepted under this section.”;

Jurisdiction outside territory.

(c) by replacing subsection 4 by the following:

“(4) No new permit shall be granted by the Québec Transport Commission for the operation of a public transport service for the transport by autobus of passengers from one point to another inside the territory of the Commission, unless the Commission has been called upon to submit its representations.”

Representations prior to new permit.

152. Section 105 of the said act, enacted by section 25 of chapter 99 of the statutes of 1971, is amended by adding at the end the following paragraph:

(1st sess.), c. 89, s. 105, am.

“Every recommendation by the members of such bureau to the Transit Commission must be sent to the Minister of Transport without delay.”

Recommendation to Minister.

§ 16.—Transport on the Montreal South Shore

153. Section 38 of the Act to incorporate the Montreal South Shore Transit Commission (1971, chapter 98) is amended

1971, c. 98, s. 38, am.

est modifié en ajoutant à la fin les alinéas suivants:

« Les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 5 de la Loi des transports s'appliquent à la Commission ainsi qu'à ses moyens ou systèmes de transport. »

L'article 429a de la Loi des cités et villes s'applique *mutatis mutandis* à la Commission. »

154. L'article 73 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

« La Commission doit, au plus tard le 1^{er} juillet de chaque année, transmettre au ministre et à la Commission des transports du Québec, une copie certifiée du budget de l'année courante et du rapport produit par les vérificateurs pour l'exercice financier précédent, accompagnée d'un rapport des activités de la Commission pendant cet exercice financier. La Commission doit transmettre au ministre des transports tous autres renseignements qu'il peut requérir ».

155. L'article 76 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

« 1. La Commission ou tout autre transporteur peut effectuer du transport pour l'accomplissement de voyages spéciaux ou à charte-partie par autobus d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de la Commission s'il détient un permis délivré à cette fin par la Commission des transports du Québec. »

Les articles 39 à 45 s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas d'une entreprise de transport à charte-partie exploitée, en tout ou pour la plus grande partie, à l'intérieur du territoire de la Commission. »;

b) en ajoutant, à la septième ligne du paragraphe 3 après le mot « contrat », les mots suivants: « , avec ou sans modification de gré à gré, »;

c) en ajoutant, après le premier alinéa du paragraphe 3, l'alinéa suivant:

« Le contrat conclu entre la Commission et la commission scolaire peut être modifié du consentement mutuel des parties sous réserve de l'approbation du ministre des

by adding at the end the following:

“The regulations made by the Lieutenant-Governor in Council under section 5 of the Transport Act apply to the Commission and its means or systems of transport.”

Section 429a of the Cities and Towns Act applies *mutatis mutandis* to the Commission.”

154. Section 73 of the said act is amended by adding at the end the following:

“The Commission shall, not later than the 1st of July each year, forward to the Minister and the Québec Transport Commission a certified copy of the budget of the current year and of the report filed by the auditors for the preceding fiscal year accompanied by a report on the activities of the Commission during that fiscal year. The Commission shall forward to the Minister of Transport any other information that he may require.”

155. Section 76 of the said act is amended:

(a) by replacing subsection 1 by the following:

“(1) The Commission or any other carrier may effect transport for the making of special or charter trips by autobus from one point to another within the territory of the Commission if it holds a permit issued for that purpose by the Québec Transport Commission.”

Sections 39 to 45 apply *mutatis mutandis* in the case of a charter trip transport undertaking operated in whole or in part within the territory of the Commission.”;

(b) by adding after the word “contract” in the seventh line of subsection 3 the words “, with or without amendment by agreement,”;

(c) by adding after the first paragraph of subsection 3 the following:

“The contract made between the Commission and the school board may be amended by agreement of the parties subject to the approval of the Minister

Applica-
tion de
règle-
ments.

Disposi-
tions
applica-
bles.

1971, c.
98, a. 73,
mod.

Copie du
budget,
etc.

1971, c.
98, a. 76,
mod.

Permis
de voya-
ges à
charte-
partie.

Disposi-
tions
applica-
bles.

Modifi-
cation.

Applica-
tion of
regula-
tions.

Provisions
to apply.

1971, c.
98, s. 73,
am.

Copy of
budget,
etc.

1971, c.
98, s. 76,
am.

Permit
for char-
ter trips.

Provisions
to apply.

Amend-
ment.

transports et de la Commission des transports du Québec. »;

d) en remplaçant le paragraphe 4 par le suivant:

Représentations avant octroi d'un permis.

« 4. Aucun nouveau permis ne peut être accordé par la Commission des transports du Québec pour l'exploitation d'un service de transport en commun par autobus de passagers d'un point à un autre à l'intérieur du territoire de la Commission sans avoir appelé la Commission à faire valoir ses représentations ».

1971, c. 98, s. 79, mod.

156. L'article 79 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

Recommandation au ministre.

« Toute recommandation des membres du bureau à la Commission doit être transmise au ministre des transports sans délai. »

of Transport and the Québec Transport Commission.”;

(d) by replacing subsection 4 by the following:

Representation prior to new permit.

“(4) No new permit shall be granted by the Québec Transport Commission for the operation of a public transport service of passengers by autobus from one point to another within the territory of the Commission, unless the Commission has been called upon to submit its representations.”

156. Section 79 of the said act is amended by adding at the end the following:

1971, c. 98, s. 79, am.

“Every recommendation of the members of the bureau to the Commission shall be sent without delay to the Minister of Transport.”

Recommendation to Minister.

SECTION X

INTERRUPTION D'UN SERVICE DE TRANSPORT

Nomination d'administrateur.

157. Si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que l'interruption des opérations d'un système ou d'un service de transport met en danger l'éducation, la santé ou la sécurité publique, il peut nommer un administrateur de ce système ou service.

Exception.

Sauf pour le transport par navigation, la présente section ne s'applique pas lorsque l'interruption du service de transport est causée par un conflit de travail.

Droit de gérance.

158. L'administrateur nommé en vertu de l'article 157 est investi du droit de gérer tous les biens affectés directement ou indirectement par le propriétaire à l'usage du service lors de sa nomination ou lors de la suspension des opérations et du droit de diriger toutes les personnes employées à cette fin.

Pouvoir de percevoir les revenus, etc.

159. Cet administrateur a le pouvoir de percevoir tous les revenus du service et de conclure tout contrat ou engagement qu'il juge utile ou nécessaire à cette fin. Il peut contracter des emprunts et donner des garanties, acquérir des biens et en disposer et faire de façon générale tout acte qu'il juge nécessaire ou utile au rétablissement ou au maintien du service.

DIVISION X

INTERRUPTION OF TRANSPORT SERVICES

157. If the Lieutenant-Governor in Council is of opinion that the interruption of the operations of a transport system or service endangers education, health or public security, he may appoint an administrator to such a system or service.

Appointment of administrator.

Except for transport by navigation, this division does not apply when interruption of the transport service is caused by a labour conflict.

Exception.

158. The administrator appointed under section 157 shall have the right to manage all the property set aside directly or indirectly by the owner for the use of the service upon his appointment or upon the suspension of the operations and the right to manage all the persons employed for the above-mentioned purpose.

Rights of management.

159. Such administrator shall have power to collect all the revenues of the service and enter into any contract or undertaking which he considers useful or necessary for the above-mentioned purpose. He may contract loans and give security, acquire and dispose of any property and generally do any act he considers necessary or useful to restore or maintain such service.

Power to collect revenues, etc.

Remunération et privilège.

160. La rémunération de l'administrateur est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil et elle est à la charge du propriétaire du service de même que toute dépense encourue par lui, déduction faite des revenus encaissés. Toute somme due à l'administrateur est garantie par privilège sur les biens confiés à son administration et ce privilège prend rang avec les frais de justice.

Immunité.

161. L'administrateur peut, en cette qualité, poursuivre ou être poursuivi en justice en toute circonstance où le propriétaire du service pourrait poursuivre ou être poursuivi, mais il ne peut être personnellement recherché en justice en raison d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions.

Recours prohibés.

162. Aucun des recours extraordinaires prévus aux articles 834 à 850 du Code de procédure civile ne peut être exercé ni aucune injonction accordée contre l'administrateur agissant en sa qualité officielle.

Annulation de bref, etc.

Deux juges de la Cour d'appel peuvent, sur requête, annuler sommairement tout bref et toute ordonnance ou injonction délivrés ou accordés à l'encontre de l'alinéa précédent.

Pratiques interdites.

163. Quiconque entrave ou gêne un administrateur nommé en vertu de l'article 157 dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction qui lui est ainsi attribué ou fait défaut d'obéir à un ordre légitime d'un tel administrateur est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au plus dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou à la fois de l'amende et l'emprisonnement.

Révocation de nomination.

164. Sur le rapport du ministre, attestant que le propriétaire d'un service de transport est en mesure de reprendre le service et que ce propriétaire est disposé à le faire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer la nomination de l'administrateur nommé en vertu de l'article 157.

160. The remuneration of the administrator shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council and it shall be charged to the owner of the service as will any expense incurred by him, less the revenues received. Any amount owing to the administrator shall be secured by privilege on the property entrusted to his administration and such privilege shall rank with law costs.

Remuneration and privilege.

161. The administrator may, in such capacity, sue and be sued whenever the owner of the service could sue or be sued but he cannot be prosecuted personally by reason of any act done in good faith in the exercise of his functions.

Immunity.

162. No extraordinary recourse contemplated in articles 834 to 850 of the Code of Civil Procedure shall be exercised and no injunction shall be granted against the administrator acting in his official capacity.

Recourses prohibited.

Two judges of the Court of Appeal may, upon motion, annul summarily any writ, order or injunction issued or granted contrary to the preceding paragraph.

Annulment of writ, etc.

163. Whoever hinders or obstructs an administrator appointed under section 157 in the exercise of a power or duty thus assigned to him or fails to obey a lawful order of such an administrator is guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of not more than ten thousand dollars or imprisonment for not more than two years or to both the fine and imprisonment.

Hindering administrator, etc., prohibited.

164. Upon the report of the Minister attesting that the owner of a transport service is able and willing to resume the service, the Lieutenant-Governor in Council may revoke the appointment of the administrator appointed under section 157.

Appointment revoked.

SECTION XI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

S.R., c. 228, ab.

165. La présente loi remplace la Loi de la Régie des transports (Statuts refon-

DIVISION XI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

165. This act replaces the Transportation Board Act (Revised Statutes,

R.S., c. 228, repealed.

1964, chapitre 228), laquelle est abrogée.

1964, chapter 228), which is repealed.

Permis
continués
en
vigueur.

166. Tout permis délivré en vertu de la Loi de la Régie des transports demeure en vigueur pendant l'année qui suit la mise en vigueur du présent article. Son détenteur peut, jusqu'à cette date, sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements, accomplir les activités autorisées par ce permis sans être requis de détenir un permis délivré en vertu de la présente loi pour ces activités.

166. Every permit issued under the Transportation Board Act shall remain in force during the year following the coming into force of this act. The holder thereof may, until that date, subject to this act and the regulations, engage in the activities authorized by such permit without being required to hold a permit issued under this act for such activities.

Permit
to remain
in force.

Ordon-
nances
continuées
en
vigueur.

167. Les ordonnances adoptées et les décisions prises par la Régie des transports en vertu de la Loi de la Régie des transports continuent d'être en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient abrogées, remplacées ou modifiées par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil ou par décision de la Commission selon la compétence qui leur est attribuée par la présente loi.

167. The ordinances passed and the decisions taken by the Transportation Board under the Transportation Board Act continue to be in force until repealed, replaced or amended by regulation of the Lieutenant-Governor in Council or by decision of the Commission within the jurisdiction assigned to him or it by this act.

Ordi-
nances
to con-
tinue in
force.

Transfert
des fonc-
tionnaires.

168. À compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les fonctionnaires et employés de la Régie des transports deviennent fonctionnaires et employés de la Commission des transports du Québec.

168. From the coming into force of this act, the officers and employees of the Transportation Board become officers and employees of the Québec Transport Commission.

Transfer
of officers,
etc.

Recon-
naissance
d'organismes
repré-
sentatifs.

169. Nonobstant le paragraphe g de l'article 29, la Commission peut, jusqu'au 15 avril 1975, reconnaître tout organisme qu'elle juge représentatif des transporteurs québécois qui possèdent plus d'un véhicule, mais pas plus de trois, et qui l'utilisent en vertu d'un permis de la Commission, pour le transport moyennant rémunération d'une des matières en vrac visées à l'article 15.

169. Notwithstanding subparagraph g of section 29, the Commission may until the 15th of April 1975 recognize any body it considers representative of the carriers of the province of Québec owning more than one but not more than three vehicles used under a permit of the Commission for transport for remuneration of any of the bulk materials contemplated in section 15.

Recogni-
tion of
body re-
present-
ative.

Durée
des
contrats.

170. Aucun contrat pour le transport des élèves, pour l'année 1972/1973, ne peut être accordé pour une durée de plus d'un an, sauf dans les cas déterminés par règlement et aux conditions qui y sont prévues.

170. No contract for the transport of pupils, for the year 1972/1973, shall be granted for a term of more than one year, except in the cases determined by regulation and upon the conditions contemplated therein.

Term of
contract.

Renou-
vellement.

171. Tout contrat annuel pour le transport des élèves, pour l'année 1972/1973, est renouvelé aux mêmes conditions que celles qui prévalent pour l'année 1971/1972.

171. Every annual contract for the transport of pupils, for the year 1972/1973, shall be renewed upon the same conditions as those prevailing for the year 1971/1972.

Renewal.

Prolon-
gations.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter que tous les contrats pour le

The Lieutenant-Governor in Council may order that all contracts for the trans-

Contracts
extended.

transport d'écoliers qui se terminent à la fin de l'année 1972/1973 sont prolongés pour une année. Cependant, la prolongation de tout contrat n'entre en vigueur qu'à compter de son approbation par la Commission des transports du Québec. Nonobstant ce qui précède, la Commission peut refuser son approbation dans le cas où le transport n'est pas effectué ou ne peut l'être conformément aux règlements du lieutenant-gouverneur en conseil. Ces prolongations se font en y appliquant les taux et tarifs déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil; ces taux et tarifs doivent tenir compte de l'évolution des coûts depuis le début de la période initiale du contrat.

L'article 170 s'applique aux cas visés aux alinéas précédents.

Disposi-
tions
applica-
bles.
Transfert
de fonc-
tionnaires.

172. Les fonctionnaires et employés du ministère de l'éducation préposés à l'application des dispositions de la Loi de l'instruction publique et de la Loi des subventions aux commissions scolaires en matière de transport des élèves deviennent, sans autre formalité, des fonctionnaires et employés du ministère des transports ou demeurent au ministère de l'éducation selon que le détermine le Conseil du trésor.

Interpré-
tation.

173. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat, ordonnance ou autre document, l'expression « Régie des transports » désigne la Commission des transports.

Sont notamment ainsi modifiées:

- 1° La Loi des tarifs de taxi (Statuts refondus, 1964, chapitre 230);
- 2° Le Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231);
- 3° La Loi du ministère des communications (1969, chapitre 65);
- 4° La Loi de la Communauté urbaine de Québec (1969, chapitre 83);
- 5° La Loi de la Communauté urbaine de Montréal (1969, chapitre 84);
- 6° La Loi de la Communauté régionale de l'Outaouais (1969, chapitre 85);
- 7° La Charte de la Ville de Laval, (1965, 1^{re} session, chapitre 89).

Interpré-
tation.

174. Dans toute loi ou proclamation ainsi que dans tout arrêté en conseil, contrat ou document, un renvoi à la Loi de la Régie des transports ou à la Loi du

port of pupils expiring at the end of the year 1972/1973 be extended by one year. However, the extension of every contract shall come into force only from its approval by the Québec Transport Commission. Notwithstanding the foregoing, the Commission may refuse its approval in any case where the transport is not or cannot be effected in conformity with the regulations of the Lieutenant-Governor in Council. Such extensions shall be made by applying thereto the rates and tariffs determined by the Lieutenant-Governor in Council; these rates and tariffs must take account of cost fluctuations since the beginning of the first period of the contract.

Section 170 applies to the cases con-

Provisions
to apply.

172. The functionaries and employees of the Department of Education entrusted with the application of the Education Act and the School Boards Grants Act respecting the transport of pupils become, without any other formality, functionaries and employees of the Department of Transport or remain in the Department of Education as the Treasury Board determines.

Transfer
of officers,
etc.

173. In any act, proclamation, order in council, contract, ordinance or other document, the expression "Transportation Board" designates the Transport Commission.

Interpre-
tation.

The following particularly are amended:

- (1) The Taxi Tariffs Act (Revised Statutes, 1964, chapter 230);
- (2) The Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231);
- (3) The Communications Department Act (1969, chapter 65);
- (4) The Québec Urban Community Act (1969, chapter 83);
- (5) The Montreal Urban Community Act (1969, chapter 84);
- (6) The Outaouais Regional Community Act (1969, chapter 85);
- (7) The Charter of the City of Laval (1965, 1st session, chapter 89).

174. In any act, proclamation, order in council, contract or document, a reference to the Transportation Board Act or to the Transport Department

Interpre-
tation.

ministère des transports est un renvoi aux dispositions équivalentes de la Loi des transports.

Act is a reference to the equivalent provisions of the Transport Act.

S.R., c.
14, s. 45,
mod.

175. L'article 45 du Régime de retraite des fonctionnaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 14), modifié par l'article 16 du chapitre 15 des lois de 1965 (1^{re} session), l'article 8 du chapitre 6 des lois de 1966, l'article 72 du chapitre 9, l'article 39 du chapitre 11, l'article 3 du chapitre 12, l'article 5 du chapitre 13, l'article 83 du chapitre 17, l'article 4 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 60 des lois de 1968, l'article 17 du chapitre 15, l'article 34 du chapitre 17, l'article 78 du chapitre 28, l'article 40 du chapitre 48 et l'article 30 du chapitre 62 des lois de 1969, l'article 2 du chapitre 8, l'article 87 du chapitre 17 et l'article 21 du chapitre 43 des lois de 1970, ainsi que par l'article 199 du chapitre 19, l'article 65 du chapitre 20 et l'article 26 du chapitre 77 des lois de 1971, est de nouveau modifié en ajoutant après le sous-paragraphe *q* du paragraphe 5°, le suivant :

« (r) « de la Commission des transports ». »

Interpré-
tation.

176. En matière de transport des élèves ou de subventions à cet égard, dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, l'expression « ministre de l'éducation » désigne le ministre des transports, l'expression « ministère de l'éducation » désigne le ministère des transports et l'expression « sous-ministre de l'éducation » désigne le sous-ministre des transports.

Crédits.

177. Les crédits accordés, pour l'exercice financier 1972/1973, aux fins de la Régie des transports sont dévolus à la Commission, et l'excédent des dépenses pour cet exercice financier et l'exercice financier 1973/1974, sont pris à même le fonds consolidé du revenu.

Dépenses.

178. Les dépenses encourues aux fins du tribunal des transports et du conseil consultatif sont payées, pour l'exercice financier 1972/1973, à même le fonds consolidé du revenu.

Dévolu-
tion de
crédits.

179. Les crédits accordés au ministère de l'éducation, pour l'exercice financier en cours au moment de la mise en vigueur du présent article, aux fins du

R.S., c.
14, s. 45,
am.

175. Section 45 of the Civil Service Superannuation Plan (Revised Statutes, 1964, chapter 14), amended by section 16 of chapter 15 of the statutes of 1965 (1st session), by section 8 of chapter 6 of the statutes of 1966, section 72 of chapter 9, section 39 of chapter 11, section 3 of chapter 12, section 5 of chapter 13, section 83 of chapter 17, section 4 of chapter 18 and section 31 of chapter 60 of the statutes of 1968, and by section 17 of chapter 15, section 34 of chapter 17, section 78 of chapter 28, section 40 of chapter 48 and section 30 of chapter 62 of the statutes of 1969, by section 2 of chapter 8, section 87 of chapter 17 and section 21 of chapter 43 of the statutes of 1970, and by section 199 of chapter 19, section 65 of chapter 20 and section 26 of chapter 77 of the statutes of 1971, is again amended by adding after subparagraph *q* of paragraph 5 the following :
“(r) “the Transport Commission”.”

Interpre-
tation.

176. In matters of transport of pupils, or of grants in this respect, in any act, proclamation, order in council, contract or document, the expression “Minister of Education” designates the Minister of Transport, the expression “Department of Education” designates the Department of Transport and the expression “deputy minister of Education” designates the Deputy Minister of Transport.

Appro-
priations.

177. The appropriations granted for the fiscal year 1972/1973 for the purposes of the Transportation Board devolve to the Commission, and the surplus expenditures for such fiscal year and for the fiscal year 1973/1974 shall be taken out of the consolidated revenue fund.

Payment
of expen-
ses.

178. The expenses incurred for the purposes of the Transport Tribunal and the advisory council shall be paid, for the fiscal year 1972/1973, out of the consolidated revenue fund.

Appro-
priations
devolve
to De-
partment
of Trans-
port.

179. The appropriations granted to the Department of Education for the current year at the time of the coming into force of this section, for the transport

transport des élèves et du versement des subventions statutaires et d'équilibre à cet égard, sont dévolus au ministère des transports selon que le détermine le Conseil du trésor.

of pupils and the payment of statutory grants and grants to balance income and expenditure in this respect, devolve to the Department of Transport as the Treasury Board determines.

Sommes
requisées.

180. Les autres deniers requis pour l'application de la présente loi, pour les exercices financiers subséquents, sont pris à même les deniers accordés à cette fin chaque année par la Législature.

180. The other moneys required for the application of this act for the subsequent fiscal years, shall be taken out of the moneys appropriated for that purpose each year by the Legislature. Other moneys.

Règle-
ments
continués
en
vigueur.

181. Les règlements adoptés en vertu du paragraphe 29 de l'article 429 ou du paragraphe 9 de l'article 469 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) ou en vertu de l'article 705 du Code municipal, demeurent en vigueur durant l'année qui suit la mise en vigueur du présent article ou à toute autre date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil. Cependant, aucun nouveau permis ne peut être délivré en vertu de ces règlements à compter de l'entrée en vigueur du présent article.

181. The by-laws made under paragraph 29 of section 429 or paragraph 9 of section 469 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) or article 705 of the Municipal Code, shall remain in force during the year following the coming into force of this section or any other date fixed by the Lieutenant-Governor in Council. However, no new permit shall be issued under such by-laws after this section comes into force. By-laws to remain in force.

1964, c.
232, an.
32-35,
ab.

182. La section XI de la Loi de l'indemnisation des victimes d'accidents d'automobile (Statuts refondus, 1964, chapitre 232), comprenant les articles 32 à 35, est abrogée.

182. Division XI of the Highway Victims Indemnity Act (Revised Statutes, 1964, chapter 232), comprising sections 32 to 35, is repealed. R.S., c. 232, ss. 32-35, repealed.

Id., s. 2
et a. 70,
mod.

183. La Loi de l'indemnisation des victimes d'accidents d'automobile (Statuts refondus, 1964, chapitre 232) est modifiée:

183. The Highway Victims Indemnity Act (Revised Statutes, 1964, chapter 232) is amended: Id., s. 2, am.

a) en ajoutant, après le paragraphe 2° de l'article 2, le paragraphe suivant:

(a) by adding after paragraph 2 of section 2 the following:

« auto-
mobile »;

« 2°a Nonobstant le paragraphe 2°, le mot « automobile » désigne tout moyen de transport défini comme tel par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du sous-paragraphe f du paragraphe 3 de l'article 82 du Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231); »;

“(2a) Notwithstanding paragraph 2, the word “automobile” means any means of transport defined as such by the Lieutenant-Governor in Council under subparagraph f of subsection 3 of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231);”;

b) en retranchant, dans les quatrième, cinquième et sixième lignes de l'article 70, les mots « ni contre le tribunal de sécurité routière ni aucun de ses membres ».

(b) by striking out the words “or the Highway Safety Board or any of its members” in the fourth and fifth lines of section 70.

S.R., c.
20, a. 125,
mod.

184. L'article 125 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 20), modifié par l'article 25 du chapitre 17 des lois de 1965 (1^{re} session),

184. Section 125 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1964, chapter 20), amended by section 25 of chapter 17 of the statutes of 1965 (1st R.S., c. 20, s. 125, am.

l'article 7 du chapitre 15 des lois de 1968, l'article 5 du chapitre 18 des lois de 1969 et par l'article 17 du chapitre 19 des lois de 1969, est de nouveau modifié:

a) en insérant, dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, après les mots « tribunal du travail », les mots « ou du tribunal des transports » et dans la douzième ligne après les mots « tribunal du travail », les mots « et du président du tribunal des transports »;

b) en insérant, dans la troisième ligne du troisième alinéa, après les mots « tribunal du travail », les mots « et du président du tribunal des transports ».

Application de la loi.

185. Le ministre des transports est chargé de l'application de la présente loi, sauf des dispositions qui concernent le tribunal des transports dont le ministre de la justice est chargé de l'application.

Entrée en vigueur.

186. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception des articles exclus par cette proclamation, lesquels entreront en vigueur à toute date ultérieure qui pourra être fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil. (*)

(*) Les articles 1-10, 50, 51, 74-79, 82-97 (sauf le par. 12 de l'article 49b du Code de la route, édicté par le par. b de l'article 90), 104-115, 117, 118, 120, 122-124, 129, 131, 134, 136, 137, 139, 141, 143, 150, 151 par. b, 152, 154, 156-164, 167, 170-172, 175, 180, 181, 183 par. a, 184 et 185 de cette loi sont entrés en vigueur le 8 juillet 1972 (Gazette officielle du Québec, 1972, page 7538).

Le par. 12 de l'article 49b du Code de la route, édicté par le par. b de l'article 90, et les articles 103, 176 et 179 de cette loi sont entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1972 (Gazette officielle du Québec, 1972, page 7538).

Les articles 80, 81, 127, 128, 132, 133, 138, 140, 144-149 et 153 de cette loi sont entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1972 (Gazette officielle du Québec, 1972, page 9897).

Les articles 11-49, 116, 119, 121, 130 par. b à d, 135 par. b et c, 142 par. b et c, 151 par. c, 155 par. b à d, 165, 168, 169, 173, 174, 177 et 178 de cette loi sont entrés en vigueur le 15 février 1973 (Gazette officielle du Québec, 1973, page 273).

L'article 166 de cette loi est entré en vigueur le 1^{er} mars 1973 (Gazette officielle du Québec, 1973, page 273).

session), by section 7 of chapter 15 of the statutes of 1968, by section 5 of chapter 18 of the statutes of 1969 and by section 17 of chapter 19 of the statutes of 1969, is again amended:

(a) by inserting after the words "Labour Court" in the fourth line of the second paragraph the words "or Transport Tribunal" and after the words "Labour Court" in the thirteenth line the words "and of the chairman of the Transport Tribunal";

(b) by inserting after the words "Labour Court" in the third line of the third paragraph the words "or to the chairman of the Transport Tribunal".

Application of act.

185. The Minister of Transport shall have charge of the application of this act, except the provisions respecting the Transport Tribunal the application of which is entrusted to the Minister of Justice.

Coming into force.

186. This act shall come into force on a date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council, except sections excluded by such proclamation, which shall come into force on such later date as may be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council. (*)

(*) Sections 1-10, 50, 51, 74-79, 82-97 (except par. 12 of section 49b of the Highway Code, enacted by par. b of section 90), 104-115, 117, 118, 120, 122-124, 129, 131, 134, 136, 137, 139, 141, 143, 150, 151 par. b, 152, 154, 156-164, 167, 170-172, 175, 180, 181, 183 par. a, 184 and 185 of this act came into force on July 8th 1972 (Québec Official Gazette, 1972, page 7538).

Par. 12 of section 49b of the Highway Code, enacted by par. b of section 90, and sections 103, 176 and 179 of this act came into force on November 1st 1972 (Québec Official Gazette, 1972, page 7538).

Sections 80, 81, 127, 128, 132, 133, 138, 140, 144-149 and 153 of this act came into force on November 1st 1972 (Québec Official Gazette, page 9897).

Sections 11-49, 116, 119, 121, 130 par. b to d, 135 par. b and c, 142 par. b and c, 151 par. c, 155 par. b to d, 165, 168, 169, 173, 174, 177 and 178 of this act came into force on February 15th, 1973 (Québec Official Gazette, 1973, page 273).

Section 166 of this act came into force on March 1st 1973 (Québec Official Gazette, 1973, page 273).